



「ローベルト・ブルームを讃える歌」(Das Lied auf Robert Blum)のVarianteについて：  
Variante構造把握への出発

メタデータ	言語: jpn 出版者: 室蘭工業大学 公開日: 2014-06-10 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 坂西, 八郎 メールアドレス: 所属:
URL	<a href="http://hdl.handle.net/10258/3334">http://hdl.handle.net/10258/3334</a>

「ローベルト・ブルームを讃える歌」  
(Das Lied auf Robert Blum)  
の Variante について

— Variante 構造把握への出発 —

坂 西 八 郎

Über Varianten der „Lieder auf Robert Blum“  
— Ein Ausgangspunkt zur Strukturergreifung  
der Varianten des Volksliedes —

Hachiro Sakanishi

**Zusammenfassung**

In seinem umfangreichen Buche: „Deutsche Volkslieder demokratischen Charakters aus sechs Jahrhunderten“ (II, Berlin 1962), sagt Wolfgang Steinitz, da er in diesem Buche „Die Lieder auf Robert Blum“, den katholischen Freiheitskämpfer im Jahre 1848, behandelt: „Es müssen also sehr gewichtige Argumente vorgebracht werden, um der Strophenfolge von ... einem Lied (Verf. d. Aufsatzes) ... ein entscheidendes Gewicht zuzuerkennen. Ist die von Wirth hervorgehobene Tatsache, daß die gleiche Strophenfolge auch in zwei anderen Fassungen ... vorkommt, ein derartiges Argument? (S. 229) „Davor habe aber Alfred Wirth selbst zur allgemeinen Frage der Strophenfolge bemerkt: „Nun ist ja allerdings bei Volkliedern infolge der Eigenart ihrer Überlieferung auf die Art der Strophenfolge kein großes Gewicht zu legen (ibid. S. 225)“. Die Fragestellung über die Erscheinung der Strophenfolgeveränderung des Liedes in dessen Varianten führte seither noch zu keiner Lösung.

Ganz unabhängig von Steinitz habe ich zu meiner Überraschung diese Erscheinung auch im Bereiche der anderen Volksliedvarianten bemerkt, als ich im Jahre 1969/70 die umfangreichen Belege des Volksliedes im DVA zu Freiburg i. Br. einsehen konnte. Dort habe ich dann unter Mithilfe von Dr. Rolf W. Brednich diese Erscheinung in einem kleinen Aufsatz: „Versuch über deutsche Volksliedschwebestrophe und deren freie Stelle (Tokyo 1972, i. Druck)“ formuliert, dessen Inhalt Frau Prof. Dr. Ingeborg Weber-Kellermann (und durch sie Prof. Dr. Mihai Pop aus Rumänien) freundlicherweise als Ansatz zu weiterführender

Arbeit anerkannt haben.

Daher sollten nun die Arbeitserfolge von Wirth und Steinitz über „Die Lieder auf Robert Blum“ erneut im Lichte der „Theorie von der Schwebestrophe“ studiert werden, damit zunächst konkret auch hier die methodische Zuverlässigkeit meiner Theorie bestätigt werden kann. Hierin liegt eigentlich der Anlass der folgenden Erörterung über die Varianten des Liedes. Folglich konnte somit auf einer ganz neu organisierten breiteren Ebene der vorliegenden Denkweise die oben zitierte Auseinandersetzung von Wirth und Steinitz zur Strophenfolge des Liedes wieder in Betrachtung gezogen werden.

Schema zur These

A	B	C	D	...	E	...
	Bä.	Bä.	Bä.		Bä.	
Ⓣ	Ⓣ	H.	H.		v. i)	
H.	H.	Ⓣ	W.		Ⓣ	
W.	W.	W.	Hi.		v. ii)	
Hi.	Hi.	Hi.	Ⓣ		H.	
Er.	Er.	Er.	Er.		v. iii).	
	Bä. = Bänkelsänger-Str.				Ⓣ	⋮
	T. = Tor-Str.					⋮
	H. = Henkersknecht-Str.					
	Hi. = Hintelassenschaft-St.					
	Er. = Erschießung-Str.					
	○ = Bezeichn. v. Schwebestr.					

**These:** Bei diesem Lied auf Robert Blum wird die Tor-Strophe als Schwebestrophe angesehen, die im Verlauf der Textumbildung zweimal ihre Stelle in der Strophenfolge änderte. Ich habe 38 Varianten, die sich gegenwärtig in meiner Arbeit befinden, in 4 Gruppen geteilt: **A, B, C** und **D**. In den Varianten, die **A** angehören, kommt die Tor-Strophe am Liedanfang hervor. Bei **B** übernimmt sie 2. Stelle der Strophenreihe; Bei **C** dann 3. Stelle; Bei **D** aber 5. Stelle in der Strophenfolge. Einer bereits abstrahierten Formel der Theorie nach kann man auch noch die Existenz der anderen Varianten, die später irgendwo entdeckt werden sollen, vorgesehen. Und wenn das Volkslied noch unter den bewußten Liebhabern auch weitere Überlieferung führen kann, obwohl es in der Gegenwart als „zweites Dasein“ leben darf, so wird in einer theoretischen Möglichkeit eine merkwürdige aber notwendige Variante herauftauchen, wie sie in unserem Schemata E gezeigt ist. Dabei werden schon z.B. zwei Schwebestropfen Ⓣ und Ⓣ erscheinen können, und auch noch v. i), v. ii) und v. iii) usw. existieren können, die zwischen den bisherigen Strophen heraustretende sekundär geschaffene Neustrophen sind. Das Dasein der zweiten ganz neuen Strophen des Liedes (6) und (9) oder die Tatsache, daß die letzte Erschießung-Strophe in Liedern (5), (16), (29) und (39) fehlt, verlockt sonst zu dieser Hypothese, schon bevor die Textanalyse durchgeführt wird. Von der besonderen Beschaffenheit und einer Rolle, die im Lied Schwebestrophe spielt, gesehen, werden Ⓣ und Ⓣ einen zusammenhängenden Komplex bilden. Sie dürfen somit nicht getrennt betrachtet werden.

Auf dem Standpunkt der oben erwähnten These wurde im folgenden der Liedbestandteil bis zu den Wörtern je nach einer Gruppe analysiert. Dabei wurden auch die Arbeitsergebnisse von Wirth und Steinitz im Grunde auf diese Weise reanalysiert. Danach ist die Tor-Strophe des Liedes auch noch als aktive Schwebestrophe bezeichnet worden, was auf der anderen Seite die These unterstützt hat. Trotz ihrer großen Stellenveränderung variiert sie im Detail verhältnismäßig gering, so daß man sie aus den anderen Strophen herausnehmen und fast als eine feste Stropheneinheit behandeln kann. Insbesondere beachtet, sind die letzten zwei Zeilen derselben relativ stabil und dazu inhaltlich entscheidend für die Charakterisierung des Liedes in ihrer Darstellung über die Szene und die menschliche Haltung Blums bei der Erschießung. Als in eine ideale Gußform gesteckt angesehen muß sich eigentlich der totale Strophenfolgenbau des Liedes organisch mit dem wesentlichen Element desselben verbinden. Und dies muß natürlich auch in den allmählichen Strukturübergangs- und Umbildungsprozessen bemerkt werden. Bei diesem Blumlid wurde gefunden, daß die Gruppen **A**, **B**, **C** und **D** hintereinander, doch logisch, auf dem Weg über **E** zur unermesslichen Variierung stehen. Dabei konnte man auch in einer Gruppe des Liedes den logischen, organischen Übergang entdecken.

Die Forschung von Wirth und Steinitz gerade bei diesem Lied wollte, scheint mir, doch noch unsere Aufmerksamkeit darauf richten, daß die geschichtliche Entwicklung der Fassungen zu verfolgen ist. In diesem Zusammenhang hat indessen Walter Salmen in seiner strengen Besprechung über dieses Buch von Steinitz, worin die Abhandlung über diese „Lieder auf Robert Blum“ steht, eine wissenschaftliche Sorge geäußert, die belehrend ist (Hess. Bl. f. Volkskunde, Bd. 55, 1964. S. 224-227). Anders als Wirth und Steinitz, deren Forschungsergebnissen ich doch sehr viel verdanke, habe ich diesmal aus der strukturell gesuchten Betrachtung von der Schwebestrophe her lieber den Strukturübergang des Liedes einschließlich dessen gesamten kleinen Elementen ergriffen.

Und im folgenden Aufsatz, der aber noch als Versuch und Skizze Ausgangspunkt der weiteren Arbeit bleibt, ist es mir ziemlich gelungen, die Richtung der Methode als korrekt anzusehen (Sapporo, April 1971).

「ローベルト・ブルーム<sup>1)</sup>を讃える歌」は、従来までの蒐集<sup>2)</sup>により 42 曲明らかになっている。いまわたくしの手元には、そのうち 34 曲がある。

本稿の課題は、Alfred Wirth が 1928 年に発表した研究、『ローベルト・ブルームの歌』(«Das Lied von Robert Blum»)<sup>3)</sup> 及び、1962 年の Wolfgang Steinitz の研究、『ドイツの自由の戦士ローベルト・ブルーム』(«Der deutsche

Freiheitskämpfer Robert Blum»<sup>4)</sup>の成果に対して、わたくしが仮説として提起している「浮動詩節の理論」(Die Theorie von der Schwebestrophe)<sup>5)</sup>による分析手法を用いて再検討を加え、そしてこの前二者の成果を「浮動詩節の理論」の有効性の検証に役立てるところにある。なお一方「浮動詩節の理論」が、Wirth と Steinitz の研究成果の不十分な部分を補強することができるか否か、それは非常に興味ある問題である。

Steinitz は、Wirth の研究成果を充分摂取し、上記論文を発表したのであるが、Wirth は既に、将来において「浮動詩節の理論」を必要とするであろう萌芽的問題を否定的な見解とともに提起し<sup>6)</sup>、さらに Steinitz 自身も、この問題をひきつぎ、なお将来の課題として残している<sup>7)</sup>。本稿は、この課題にとりくもうとする。

「形式的—テキスト批判的並びに内容的—イデオロギー的分析によって、個々の詩節をみた結果としては、第八の歌<sup>8)</sup>は特に新しく、二次的な、特殊に存在する形式なのである。それ故、第八の歌の節の並び方に、決定的な重要性を与えようとするならば、非常に深遠な論拠が提起されなければならない。Wirth の示した事実、即ち、同様な節の並び方が、第七及び第十一の歌詞にもみられるということは、このような論拠なのであろうか？」<sup>9)</sup>と Steinitz は述べている。

Wirth は、「民謡においては、その伝承の特性からみて、節の順序の種類に関しては重点を置くべきではない」<sup>10)</sup>と述べているが、Steinitz は、必ずしもこの見解に賛同しないのである。しかし彼は、Wirth に反対する理論を展開するまでには至らなかった。

われわれは、積極的に歌の節の並び方 Strophenreihenfolge に注目したいとおもう。

- |  |   |                              |
|--|---|------------------------------|
| (1) 1. Ihr Leute hört, vernehmet die Geschichte,<br>die heut passiert ist in unserer Stadt,<br>Robert Blum, der allertreuste Streiter,<br>der soll und mußte blutig untergehn. | } | Bänkelsänger-<br>Strophe = 1 |
|--|---|------------------------------|

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>2. Fröhligens um die vierte Stunde<br/>Da öffnet sich das Brigittenuer Tor,<br/>Die Händ am Rücken festgebunden<br/>Tritt Robert Blum mit stolzem Schritt hervor.</p>                    | } | <p>Tor-Strophe<br/>= □</p>                      |
| <p>3. Robert Blum, der rasselt mit den Ketten,<br/>Kein treuer Freund, der ihm zur Seite steht,<br/>Der Henkersknecht in seiner Mitte,<br/>Der lieset ihm das Todesurteil vor.</p>          | } | <p>Henkersknecht-<br/>Strophe = ハ</p>           |
| <p>4. „Mein Herrn, ich bin bereit zu sterben,<br/>Ich geb mein Leben gerne für Euch hin,<br/>Nur eins, das liegt mir schwer am Herzen,<br/>Das ist mein heissgeliebtes Weib, mein Kind.</p> | } | <p>Weib und Kind-<br/>Strophe = ニ</p>           |
| <p>5. Hier diesen Brief, den gebet meinem Freunde<br/>Und diesen Ring meinem heissgeliebten Weib.<br/>Und diese Uhr, die kleine goldne,<br/>Die gebet meinem jüngsten Sohn, dem Heinz“.</p> | } | <p>Hinterlassen-<br/>schaft-Strophe<br/>= ホ</p> |
| <p>6. Der erste Schuss der traf ihn in die Schläfe,<br/>Der zweite Schuss durchbohrt sein treues Herz,<br/>Ja, so erschossen sie den Treusten,<br/>Den Freiheitskämpfer Robert Blum.</p>    | } | <p>Erschießung-<br/>Strophe = ヘ</p>             |

いまここには、Wirth が 1925 年、Anhalt, Meinsdorf, Kr. Zerbst にて蒐集したテキストを掲げたが、これは、以下の 42 曲の第一番目の歌として、Wirth<sup>11)</sup> 及び Steinitz により挙げられた。街頭歌師の節 Bänkelsänger-Strophe<sup>12)</sup> より銃殺の節 Erschießung-Strophe までの節の順序が、以下の考察にとって便利であるため、この歌を例としてみることにしたい。

この歌において、第一節より第六節までの内容に応じた節名<sup>13)</sup> に記号をつけ、第一節街頭歌師の節 Bänkelsänger-Strophe をイ、第二節門の節 Tor-Strophe を□、第三節刑吏の節 Henkersknecht-Strophe をハ、第四節妻子の節 Weib und Kind-Strophe<sup>13)</sup> をニ、第五節遺産の節 Hinterlassenschaft-Strophe をホ、第六節銃殺の節 Erschießung-Strophe をへとし、後の考察に

役立てることにしたい。

従来までの蒐集により判明している「ローベルト・ブルームを讃える歌」は、以下の42曲である<sup>14)</sup>。

- (1). Anhalt, Meinsdorf, Kr. Zerbst, 1925: A 81695.<sup>15)</sup>
- (2). Anhalt, Natho, Kr. Zerbst, 1926: A 81696.
- (3). Anhalt, Natho, Kr. Zerbst, 1926: A 81697.
- (4). Anhalt, Lausigk, Kr. Dessau: A 90687.
- (5). Anhalt, Osternienburg, Kr. Köthen, 1926: A 90688.
- (6). Anhalt, Hecklingen, Kr. Bernburg, 1922: A 71852.
- (7). Anhalt, Gr. Mühlungen, Kr. Bernburg, 1924: A 74875.
- (8). Gera-Reuß, 1926: A 90689. 『民謡研究年報』(«Jahrbuch f. Volkslf. I, S. 172»).
- (9). Schleswig-Holstein, Neumünster (7/163), 1915: A 58103.
- (10). Ehem. Schlesien, Kr. Sagan: A 55620.
- (11). Saarland: Nik. Fox: 『ザールラントの民俗』(«Saarländische Volksk. Bonn 1927, S. 192»).
- (12). Baden Altsimonswald, Kr. Waldkirch, 1926: A 81173.
- (13). Sowjetunion, Kolonie Rybask, 1926: A 90690.
- (14). Sowjetunion, Kolonie Keneges, 1927: A 90691.
- (15). Köln, 1924: A 129876. J. Meier-E. Seemann: 『ドイツ民謡読本』(«Lesebuch des deutschen Volksliedes I, 1937, S. 147»).
- (16). Tautenheim, Thüringen, 1940: A 164623.
- (17). Rheinland, Pfarrei Perl-Obermosel, Kr. Saarb., 1927: A 96953.
- (18). Anhalt, Gr. Mühlungen, Kr. Bernburg, 1927: A 81698.
- (19). L. Steglich: 『ザクセンの民謡』(«Vom sächsischen Volkslied. Leipzig 1928, S. 100»): Kottewitz, Naundorf bei Mückenb., 1910: BVA, steglich Nr. 202).<sup>16)</sup>
- \*(20). Mekienen, ehem. Kr. Friedland, Ostpreußen: A 149998.
- (21). Hinzendorf, ehem. Kr. Fraustadt (ehem. Grenzmark), 1929: A 103693.
- (22). Sachsen, Erdmannsdorf bei Aschopau, 1930. Steglich: ibid. S. 230: BVA, Steglich Nr. 637.
- (23). Stettin, 1933: A 136232.

- (24). Robe, Kr. Greifswald, Vorpommern, 1934: A 152369.  
 (25). Anna Zemke: 『手稿民謡集』, Hufenberg, Kr. Bublitz ehem. Pommern, 1933: A 146218.  
 \*(26). Lippe, Selbeck bei Barntropp. 『民謡研究年報』 (《Jahrbuch f. Volkslf. V, 1936, S. 189》).  
 \*(27). Lippe, Vallengrup bei Nalhof. ibid. S. 190.  
 \*(28). Schaumburg-Lippe, Uchtdorf. ibid. S. 190.  
 (29). Gegend von NeuhoF, Kr. Fulda, 1934: A 142471.  
 (30). Anhalt, Osternienburg, 1928: BVA 341 a.  
 (31). Von deutschen Rückwandern aus Sowjetunion, 1943: A 173478.  
 (32). Rheinland, 『民俗学誌』 (《Zeitschr. f. Volksk. 53. 1956/57, S. 188》).  
 \*(33). Altmark, Nesenitz, Kr. Klötze, 1955: BVA, 1788.  
 (34). E. Ehrhardt, F. Kühn: 『われわれの歌』 (《Unser Lied. Wien 1923, 2Aufl. S. 53》); 『斗いの歌』 (《Mit Gesang wird gekämpft. Berlin 1928, S. 18》); 『青年歌集』 (《Jugend Liederbuch. Berlin 1929, S. 73》).  
 \*(35). Ottensen, Amt Rodenburg, Lippe, 『民謡研究年報』 (《Jahrbuch. f. Volkslf. IV, S. 130》).  
 (36). Dresden, 1955: ALA.<sup>17)</sup>  
 (37). Hachmühlen am Deister, 1956: ALA.  
 (38). Kählungsborn, 1957 ALA.  
 (39). Seehausen, 1957: ALA.  
 (40). Potsdam-Babelsberg, 1956; BVA, 1825.  
 \*(41). Kaiserslauten, Rheinpfalz, ca 1900. 『歴史的民謡』 (《Geschichtl. Volkslieder, S. 107》).  
 \*(42). Primasens, Rheinpfalz, ibid.

\*: (20); (26); (27); (28); (33); (35); (41); (42) のテキストは、当面入手不能である。

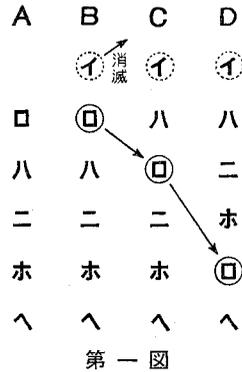
さて、これらの歌の節の並び方 Strophenreihenfolge に注目し、そこから一定の型 Typ を抽出することができるのであれば、それは、「浮動詩節の理論」展開の前提となるのである。われわれの考察の便宜上、さきに付した各節の記号によって、節の並び方をみることにしよう (第一表)<sup>18)</sup>。なお、次表の最下欄の記号は、この並び方のほぼ一定の型を示すために付した記号である: **A** は [ロハニホへ] の並び方; **B** は [イロハニホへ]; **C** は [イハロニホへ];



**D** は「イハニホロへ」となる。したがって、例えばさきに掲げられた (1) の歌は、「イロハニホへ」の並び方であるから、**B 型**とされる。

上掲の表において、**A 型**の節並びに属するものは、(3); (4); (5); (10); (16); (19); (21); (22); (23); (24); (34); (36); (37), **B 型**の節並びに属するものは、(25); (38), **C 型**の節並びに属するものは、(6); (9); (12); (13); (14); (15); (17); (29); (30); (31); (32); (39); (40), **D 型**の節並びに属するものは (7); (8); (11); (18), である。

「浮動詩節の理論」によれば、ある民謡の Variante 群において、他の詩節の並び方が一定であるのに、或一つ、または複数の詩節だけが歌の節並びにおける場所を変えると、その詩節を浮動詩節 *Schwebestrophe* となづけられる。この歌の浮動詩節は、右図 (第一図) が示すごとく、㊦、すなわち、門の節 *Tor-Strophe* である。



その発生過程を度外視すれば、㊦、すなわち、街頭歌師の節 *Bänkelsänger-Strophe* は、全 Variante 中、約 30% の率で消滅しているのであって、これは一応、潜在的な浮動詩節とされる<sup>20)</sup>。しかし、歌中の浮動詩節が、その歌の全体の内容に対して、能動的 *aktiv* であるか、受動的 *passiv* であるかによって、その浮動詩節の果す作用は、それぞれ正反対の効果と及ぼすから、㊦が、受動的なものとして消滅を指向しているか能動的な浮動の結果としての消滅かは、統計的に判断することはできない。

われわれはこの浮動詩節の性質を明らかにすることから出発しよう。

#### 注 I

- 1) Robert Blum の生涯とその活躍の意義については、主として Hans Blum: Robert Blum. Ein Zeit- und Charakterbild für das deutsche Volk. Leipzig 1878; Wilhelm Liebknecht: Robert Blum und seine Zeit. Nürnberg 1888 がある。其の他 O. Clemen: Robert Blum und Zwickau (Sächsische Heimat 5. Bd.) 1921; M. Schalck de la Faverie: Robert Blum (Revue Rhénane 3. Jahrgang) 1923; Jak. Scheidt: Robert Blum, K. Schurz, A. Kolping, drei Schüler des Kölner Marz-

- ellen-Gymnasium in ihrer geistigen Entwicklung (Diss. Köln) 1924; Das Frankfurter Parlament in Briefen und Tagebüchern (von ... Robert Blum), herausg. von Ludwig Bergsträsser 1929; E. Heyne, Die öffentliche Meinung über Blums Erschießung (Wissenschaftliche Beilage des Dresdner Anzeigers 9. Jahrgang) 1932 等。また Robert Blum をテーマにした作品に関しては, Fr. H. Semmig; Robert Blum 1848; K. Rosner: Der deutsche Traum (小説) 1916; A. Wirth: Robert Blum, ある民謡について (Magdeburger Zeitung 22. Aug.) 1927; O. E. Hesse: Robert Blums Erschießung (vorletzte Szene eines Volksstücks: Robert Blum, Vossische Zeitung Nr. 265) 1928.
- 2) 蒐集の経過については, Wolfgang Steinitz: Deutsche Volkslieder demokratischen Charakters aus sechs Jahrhunderten II. Berlin 1962, S. 215 f. —以下 Steinitz とする。
  - 3) Jahrbuch für Volksliedforschung I, Celle 1928, S. 170-179.
  - 4) Steinitz: S. 198-232.
  - 5) 坂西八郎: Versuch über die Volksliedschwebestrophe und deren freie Stelle, Tokyo 1972, i. Druck.
  - 6) =9).
  - 7) =10).
  - 8) Steinitz は, 「第八の歌」といわず, 論述中これを B の歌としている。第七, 第十一の歌についてはそのままである。
  - 9) Steinitz: S. 226.
  - 10) Steinitz: *ibid.*; Wirth: Jahrbuch für Volksliedforschung IV, S. 130.
  - 11) これは, Jahrbuch für Volksliedforschung I, S. 170 に Wirth によりはじめて掲載された。綴字はそのままに掲載する。
  - 12) 武田昭は Bänkelsänger を「街頭歌手」と訳している。わたくしは, 「街頭歌師」としたい。武田昭: Volkslied の伝承, 東北大学教養部紀要第五号 (昭和 42 年), S. 149.
  - 13) 第四節の節名 Weib und Kind-Strophe, 第六節の節名 Schuß-Strophe はわたくしの命名である。第一節, 第二節, 第三節は, Steinitz による。第六を Steinitz は Schluß-Strophe, すなわち最終の節と命名しているが, ここでは内容に即した銃殺の節 Erschießung-Strophe とした。
  - 14) Steinitz: S. 213-215. Wirth によれば, このうち(1)-(14).までは Wirth により整理された。
  - 15) A 番号の分類に関しては, Rolf Wilhelm Brednich: Zum 50 jährigen Bestehen des Deutschen Volksliedarchivs in Freiburg i. Br., In: Hässische Blätter für Volkskunde. Bd. 55, S. 310-318, 1964.
  - 16) BVA 番号に関しては, Steinitz: Deutsche Volkslieder demokratischen Charakter aus sechs Jahrhunderten I. Berlin 1953.
  - 17) ALA 番号に関しては, Inge Lammel: Das Arbeiterlied. Leipzig 1970.

- 18) 表の作製は、わたくしによる。  
 19) 本稿の表題とともに、「Variante 群」は「異文群」とした方がよいかもしいないが、前者の用語の方がわたくしには便利である。  
 20) 浮動詩節は、浮動しつつ消滅することが多い。ここから逆に、消滅する節を仮に潜在的な浮動詩節とみなして論をすすめる。上掲論文：5).

- A 型. (3)-1.<sup>21)</sup> *Frühmorgens zwischen vier und fünfe,  
 da öffnet sich das Brandenburger Tor,  
 die Hände auf dem Rücken festgebunden,  
 tritt Robert Blum mit festem hervor.*
- (4, a)-1.<sup>22)</sup> Des Morgens um die vierte Stunde,  
*da* öffnet sich das Brandenburger Tor,  
 die Händ' *am* Rücken fest gebunden,<sup>23)</sup>  
 tritt Robert Blum mit stolzern Schritt hervor.
- (5)-1. *Frühmorgens* um die fünfte Stunde  
*da* öffnet sich das Brandenburger Tor  
 die Händ *am* Rücken fest gebunden  
 tritt Robert Blum mit stolzern Schritt hervor!
- (10)-1. Des Morgens um die sechste Stunde  
 Öffnet sich die *Brigittesmauer Tor*,  
 Die Händ' *am* Rücken festgebunden  
*Schritt* Robert Blum mit stolzern Schritt hervor.
- (16)-1. *Frühmorgens zwischen vier und fünfen*  
 öffnet sich das Brandenburger Tor ;  
 die andern<sup>24)</sup> schritten fest gebunden  
 tritt Robert nun<sup>25)</sup> mit festem Schritt hervor.
- (19)-1. Des Morgens *in* der vierten Stunde,  
*da* öffnet sich das *Brückenburger Tor*,  
 und die Händ *am* Rücken festgebunden,  
 tritt Robert Blum mit stolzern Schritt hervor.
- (21)-1. Des Morgens um die neunte Stunde  
 Öffnet sich das Brandenburger Tor.  
 Die Händ *am* Rücken festgebunden  
 Mit stolzern Schritt tritt Robert Blum hervor.

- (22)-1. *Eines Morgens* um die fünfte Stunde,  
 öffnet sich das *Brückenauer Tor*,  
 die Händ' *am Rücken* festgebunden,  
*so schreitet* stolz Herr Robert Blum hervor.
- (23)-1. Des Morgens *in* der vierten Stunde  
 öffnet sich das *Brandenburger Tor*.  
 Die Hände auf dem Rücken festgebunden,  
 tritt Robert Blum mit stolzem Haupt hervor.
- (24)-1. Des Morgens um die dritte Stunde  
 öffnet sich das *Brandenburger Tor*  
 /: Die Händ' *am Rücken* festgebunden,  
 tritt Robert Blum mit festem Schritt hrevor. :/
- (34)-1. Ja, *frühmorgens zwischen* vier und fünfen,  
*Da* öffnet sich das *Brandenburger Tor*,  
 /: Die Händ' *am Rücken* fest gebunden  
 Tritt Robert Blum mit festem Schritt hervor. :/
- (36)-1.<sup>26)</sup> Des morgens *in* der vierten Stunde  
*Da* öffnet sich das *Brandenburger Tor*,  
 /: Die Händ *am Rücken* festgebunden  
 Tritt Robert Blum, mit stolzem Schritt hervor. :/
- (37)-1. Des Morgens um die neunte Stunde  
 Öffnet sich das *Brandenburger Tor*,  
 Die Hände auf den Rücken festgebunden  
 Tritt Robert Blum mit stolzem Schritt hervor.
- B 型.** (1)-2. Frühmorgens um die *vierte* Stunde  
 Da öffnet sich das *Brigittenuer Tor*,  
 Die Händ am Rücken festgebunden  
 Tritt Robert Blum mit stolzem Schritt hervor.
- (2)-2. Und des Morgens um die *dritte* Stunde  
 Öffnet sich das *Brandenburger Tor* ;  
 Die Hände auf dem Rücken festgebunden  
 Tritt Robert Blum mit festem Schritt hervor.
- (25)-2. Des *andern* Morgens um die *vierte* Stunde,  
*da* öffnet sich das *Brandenburger Tor*,

die Hände auf dem Rücken fest gebunden,  
tritt Robert Blum mit festem Schritt hervor.

- (38)-2.<sup>27)</sup> Des Morgens um die *vierte* Stunde  
*Eröffnet* sich das Brandenburger Tor.  
Die Hände auf dem Rücken festgebunden  
Tritt Robert Blum mit festem Schritt hervor.

- C 型. (6)-4 *Frühmorgens* um die *sechste* Stunde  
Öffnet sich das Brandenburger Tor.  
Die Hände auf dem Rücken festgebunden  
Tritt Robert Blum mit stolzem Schritt hervor.
- (9)-4. Des Morgens um die *sechste* Stunde,  
Öffnet sich das Brandenburgertor.  
Die Hände auf dem Rücken festgebunden,  
Tritt Robert Blum hervor.
- (12)-3. Des Morgens um die *sechste* Stunde.  
*da* öffnet sich das Brandenburger Tor,  
die Hand *am* Rücken festgebunden  
*schr*itt Robert Blum mit stolzem Schritt hervor.
- (13)-3. Des Morgens um die *dritte* Stunde  
öffnet sich des Brandenburgers Tor,  
*auf den Rücken Hände geschlossen*  
tritt Robert Blum mit stolzem Schritt hervor.
- (14)-3. Des Morgens um die *sechste* Stunde  
öffnet sich des Brandenburgers Tor,  
*auf dem Rücken beide Händ' geschlossen,*  
tritt Robert Blum mit stolzem Schritt hervor.
- (15)-3. Des Morgens um die *sechste* Stunde  
Öffnet sich das Brandenburger Tor,  
Die Hände auf dem Rücken festgebunden  
Tritt Robert Blum mit stolzem Schritt hervor.
- (17)-3. Des Morgens um die *sechste* Stunde  
Öffnet sich das Brandenburger Tor,  
Die Hände auf dem Rücken fest gebunden  
*Trat* Robert Blum mit stolzem Schritt voran.

- (29)-3. Und es war wohl um die *zwölfte* Stunde,  
 öffnet sich das Brandenburger Tor,  
*hinten auf dem Rücken* festgebunden,  
 tritt Robert Blum mit kühnem Schritt hervor.
- (30)-3. Des Morgens um die  $\times \times$  <sup>28)</sup> Stunde  
 Öffnet sich das Brandenburger Tor,  
 Hände auf dem Rücken *geschlossen*  
 Tritt Robert Blum mit stolzem Schritt hervor.
- (31)-3. Des Morgens um die *dritte* Stunde  
 Öffnet sich das Brandenburger Tor,  
*Beide Hände auf dem Rück geschlossen*,  
 Tritt Robert Blum mit stolzem Haupt hervor.
- (32)-3. Des Morgens um die 6. Stunde  
 Öffnet sich das Brandenburger Tor.  
 Die Hände auf dem Rücken festgebunden,  
*trat* Robert Blum mit stolzem Schritt voran.
- (39)-3. <sup>29)</sup> Des Morgens um die *neunte* Stunde  
 Öffnet sich das Brandenburger Tor,  
 Die Hände auf dem Rücken festgebunden,  
 Tritt stolzen Schrittes Robert Blum hervor.
- (40)-3. Des Morgens um die *sechste* Stunde,  
 Öffnet sich des Brandenburger Tor,  
*Auf dem Ricken beide (beine) Hent* gebunden  
 Mit stolzer Brust *dritt* Robert Blum herfor.
- D 型. (7)-5. *Des Mittags* um die *zwölfte* Stunde  
 Öffnet sich das Brandenburger Tor;  
*beide Hände auf dem Rücken* fest gebunden  
 Tritt Robert Blum mit festem Schritt hervor.
- (8)-5. Des Morgens um die *sechste* Stunde  
 Öffnet sich das Brandenburger Tor;  
 /: Die Händ' *am Rücken* festgebunden  
 Tritt Robert Blum mit stolzem Schritt hervor. :/
- (11)-5. Und des Morgens um die *sechste* Stunde  
 öffnet sich das Brandenburger Tor.

Die Hände auf dem Rücken festgebunden  
tritt Robert Blum mit stolzem Blick hervor.

- (18)-5. *Des Mittags* um die *zwölfte* Stunde  
Oeffnet sich das *Brandenburger* Tor;  
*Beide Hände auf dem Rücken* festgebunden,  
Tritt Robert Blum mit festem Schritt hervor.

この門の節 Tor-Strophe は、浮動詩節としてその歌の節の並び方の順序 Strophenreihenfolge の上では大きく位置を換えるにもかかわらず、内容的には驚くべき安定性を示している。

Tor/hervor の脚韻の安定は、ただ **C 型**の (17): Tor/voran; **C 型**の (32): Tor/voran の二カ所をのぞいて崩れない。Stunde/…bunden の半諧音も、ほぼ安定を示している。

テキスト形式に関しては、われわれは、この節を、一つの固定した節単位 Stropheneinheit とみなすこともできるであろう。

しかし一方、われわれは、全体的に変化の趨勢をみいだすことができる。

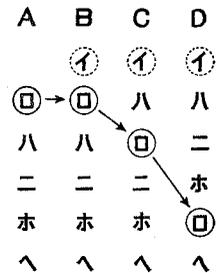
1. 第一句は通常 Des Morgens … を以てはじまる。この部分が Frühmorgens … ではじまる歌がある。それは、**A**: (3); (5); (16); (34), **C**: (6) である。またこの部分が Eines Morgens ではじまるのは、**A**: (22) である。この節が歌の第五節に置かれる **D 型**では、(7)と(18)に Des Mittags … という変化があらわれる。
2. Frühmorgens は、zwischen と結びついている。**A**: (3); (16); (34)。zwischen と結びつかないのは、**A**: (5), **C**: (6)。
3. 第二句は、Da (da) öffnet sich … ではじまるか、あるいは句頭の da が欠けている。da を以てはじまるものは、**A**: (3); (4); (5); (19); (34); (36), **B**: (25), **C**: (12) である。**B**: (38) は Eröffnet となっている。
4. 第二句は、大部分 Brandenburger Tor であるが、それ以外のものとしては、**A**: (10): Brigittesmauer Tor; **A**: (19): Brückenburger Tor; **A**: (22): Brückenaauer Tor である。**B**: (1): Brigittenaauer Tor は最も歴史的事実に近い。

5. 第三句は、大部分 *Die (die) Händ (e) am (auf) dem Rücken* … の公式にあてはまるのであるが、am となるのは、**A**: (4); (5); (10); (19); (21); (22); (24); (34); (36), **D**: (8) であり、他はほとんど auf である。例外の形として、**C**: (13): auf den Rücken Hände geschlossen; (14): auf dem Rücken beide Händ' geschlossen; (29): hinten auf dem Rücken; (31): Beide Hände auf dem Rück geschlossen; (40): Auf dem Rücken beide (beine) Hent, **D**: (7): beide Hände auf dem Rücken; (18): (7) と同じ。句末の語 fest gebunden (festgebunden) の部分が geschlossen となるのは、**C**: (13); (14); (30); (31) である。
6. 第四句の句頭は、大部分 Tritt (tritt) であるが、この変形は、**A**: (10): Schritt; (22): so schreitet, **C**: (12): schritt; (17): trat; (32): trat; (40): dritt である。また大部分は mit stolzem Schritt という表現が使われているが、その変形をみると、**A**: (3): Schritt 欠除、且つ mit festem; (16): mit festem Schritt; (22): Schritt 欠除、且つただ stolz のみ; (23): mit stolzem Haupt; (24) mit festem Schritt, **B**: (25): mit festem Schritt; (38): mit festem Schritt, **C**: (9): mit stolzem Schritt 全体が欠除; (29): mit kühnem Schritt; (31): mit stolzem Haupt; (39): stolzen Schrittes; (40): Mit stolzer Brust, **D**: (7): mit festem Schritt; (11): mit stolzem Blick; (18): mit festem Schritt, となっている。hervor は、**C**: (17): voran, (32): voran; (40): herfor である。

これらの変化の特徴からみて、節の並び方の **A** は、テキスト形式の類似性の点で一線をなしている、ということができよう。

そして、**A** に属するテキストの崩れた形のもので、**B, C, D** に多く発生しているようにみえる。

したがって、われわれは右図 (第二図) において、**A** ⊕ → **B** ⊕ → **C** ⊕ → **D** ⊕ は、単に節の並び方の上での ⊕ の変化を示すのみならず、テキスト形式——した



第二図

がってその示す内容を含めて——の変化をも示すものと推定することができるであろう。

位置の変化とテキストの変化は、上述の考察の範囲では、矛盾せず、統一的に把握することができよう。

さきに述べたごとく、この節は内容的には極めて安定している——上述の多数の微細な変化の発生にも拘らず——。特に最終句 *Tritt Robert Blum mit stolzem Schritt hervor* では、*Schritt* の形容詞が *stolz* かまたは *fest* となる違いがあろうとも、内容的には、断固とした *Blum* の態度を示すものであり、すべての Variante に共通である。他の節の或句、例えば、(30)-4<sup>1-2 30</sup>: *Ich frage nicht nach meinem Leben, Frage auch nicht viel nach Geld u. Gut*; (31)-4<sup>1-2</sup>: *Ich bin bereit, ich bin bereit zu sterben, an meinem Leben liegt mir gar nicht mehr* は、この門の節 *Tor-Strophe* の最終句と矛盾するほどに変化してしまっている<sup>31)</sup>。しかし、これらの (30), (31) においても、門の節 *Tor-Strophe* のテキストの上では、*Blum* の態度の表明に何らの変化も生じていない。

このように浮動詩節 ㊤ は、歌の内容の基本的性格を形成しているため、能動的浮動詩節<sup>32)</sup> *aktive Schwebestrophe* とみなすことができよう。

歴史的事実によれば、朝早く 5 時に *Blum* に判決が下された。それから彼は別離の手紙を認め、遺言として或希望を述べ、6 時に *Brigittennau* への途についたのであった<sup>33)</sup>。A: (10)-1<sup>2</sup>: *Öffnet sich die Brigittesmauer Tor* における *Brigittesmauer Tor* は、B: (1)-1<sup>1</sup>: *Brittenuauer Tor* とともに、*Brigittenau* という *Blum* の処刑の地名に最も近い変化であり、それから (A): (22)-1<sup>2</sup>: *Brückenauer Tor*; (19): *Brückenburger Tor* へと変化し、最後に *Tor* は *Brandenburger Tor* として、一般的表現<sup>34)</sup> へ発散したと考えるならば、ここにおいても浮動詩節 ㊤ は歌にとって基本的な歴史的事実を述べている。

以上の考察により、A, B, C, D の節の並び方を示す記号を、それぞれに属する Variante 群の発生的順序に仮定的に置き換えることも可能であろう<sup>36)</sup>。

この仮定をふまえて、以下の考察をすすめることにしよう。

## 注 II

- 21) (3)-1. は第三番目の歌の第一節を指す。以下同じ。綴字は以下のテキストすべて原典どおり。
- 22) (4) は、a, b の二種の Variante があるが、以下すべて a の歌である。
- 23) fest gebunden は、アンハルト・アルヒーフ Anhaltisches Archiv の原典であるが、A 56795 では festgebunden.
- 24) die andern は Die Arme の歌いくずし Zersingen.
- 25) Robert nun は Robert Blum の歌いくずし。
- 26) この歌を ALA に提供した Erich Ehrhardt の注釈： Die Überlieferung des Liedes stammt von meinem im Jahre 1834 geborenen Großvater, dem Eisendreher Hermann Ehrhardt und meinem 1948 verstorbenen Vater, dem Eisendreher Emil Ehrhardt. Das Lied: „Die Erschießung Robert Blum“ ist nach 1850 vom meinem Großvater in Chemnitz (jetzt Karl-Marx-Stadt, DDR) gesungen worden. Dichter und Komponist sind mir nicht mit überliefert worden.
- 27) この歌を ALA に提供した C. Barnewitz の注釈： Eine alte Kommunistin sang es mir ergreifend im Krankenhaus vor. ein Zeichen, wie sehr Robert Blum Volksheld blieb.
- 28) Wirth のメモは判読不能。
- 29) この歌を ALA に提供した Ernst Porsch の注釈： Dieses Lied wurde bei uns im damaliger Königsberg/Ostpr. bis auch den Märzämpfen 1919 öffentlich gesungen und auch auf dem Tanzboden vorgebracht, wenn die Noskesoldaten den Saal betreten hatten. Unsere Mädels dürfen nicht mit ihnen tanzen, so wurden sie gezwungen, den Tanzsaal zu verlassen. Das Lied ist so um 1920 eingeschlafen.
- 30) (30)-4.1~2 は、第三十番目の歌の第四節第一句及び第二句を指す。以下同じ。
- 31) これはのちの考察に際して問題となる。  
Steinitz は (31)-4.1~2: Ich bin bereit, ich bin bereit zu sterben' an meinem Leben liegt mir gar nicht mehr について、「あたかも曾て Blum が憐れみを乞い求めたかのごとき」、また「この(殺人犯にあてはまるような)言葉」と評している。  
Steinitz: S. 222.
- 32) 歌の内容の基本的性格を積極的に規定する場合、それを能動的浮動詩節とみなす。上掲論文: 5).
- 33) Hans Blum: Robert Blum. Ein Zeit-und Charakterbild für das deutsche Volk. Leipzig 1878, S. 345.

- 34) Steinitz, S. 220. ホーエンツォーレルン帝国の名とともに一般化した。  
 35) 後に問題として提起されるが、歴史的発生順序と、歌の理想的に古い型から新しい型への論理的発展順序を厳密に区別することは困難である。

さきに述べたごとく、もしその発生過程を度外視すれば、A形以外の歌の第一節、街頭歌師の節 Bänkelsänger-Strophe は、全体の Variante の 30% の比率で消滅しているのものであって、潜在的な浮動詩節とみなされることもできる<sup>36)</sup>。しかし、すでにわれわれは、浮動詩節 ㊦ が右図 (第三図) の示すごとき運動を示し、且つ、能動的な浮動詩節であることをみた。そして、發生的には A [口ハニホへ] が優先し、節の並び方の B の型の段階において、㊦ が発生してくるという推定にわれわれは立ちたい。ついで、機能的には、㊦ の発生によって、㊦ が浮動詩節となった。すなわち、B ㊦ の移動を動機とする各節の移動現象との有機的連関において、㊦ が二次的に発生・消滅をなすのではない。したがって、㊦ の移動現象が他にみられぬかぎり、㊦ を浮動詩節とみなす根拠は当面何もない事になるう。



ここにおいてもわれわれは、㊦ 街頭歌師の節 Bänkelsänger-Strophe の分析から出発しよう。

- B 型.** (1)-1. Ihr Leute hört, vernehmet die Geschichte,  
 die *heut* passieret ist in unsrer Stadt'  
 /: Robert Blum, der allertreuste Streiter,  
 der soll und mußte blutig untergehn. :/
- (2)-1. Leute kennt ihr die Geschichte,  
 die in uns'rer Stadt ergangen ist?  
 Eine selten traurige Geschichte,  
 das ist das Lied von Robert Blum genannt.
- (25)-1. Wißt ihr schon die *neue* Mordgeschichte,  
 die sich zugetragen hat in Wien,  
 Robert Blum der edle Freiheitskämpfer  
 mit Hab und Gut soll er zu Grunde gehn.

(38)-1. Habt ihr gehört von *jener* Mordgeschichte,  
Die sich zugetragen in Berlin?  
Robert Blum, der edle Freiheitskämpfer,  
Mit Weib und Kind muß' er zugrunde gehn.

C 型. (6)-1. Lieben Leute, hört ihr die Geschichte,  
Die in Deutschland *einstmals* ist passiert,  
Dass Robert Blum, der allertreuste Streiter,  
Hat sollen und müssen blutig untergehn.

(9)-1. Leute, höret die Geschichte,  
Die *vor kurzem* ist geschen.  
Robert Blum, den treusten Streiter,  
Sah man mütig kämpfend untergehn.

(12)-1.<sup>37)</sup> So erzählte man von dieser Mordgeschichte,  
die sich zugetragen hat in Wien:  
Robert Blum, der ewige Freiheitskämpfer,  
mit Hab und Gut muß' er zu Grunde gehen.

(13)-1. O Leute kommt und hört die Geschichte  
die da *neulich* in Berlin geschehn.  
Robert Blum, der Künstler aller Ritter (kühnste)<sup>38)</sup>  
mit Hab und Gut so soll er zu Grunde gehn.

(14)-1. Kommt Leut und höret die Geschichte,  
die da *neulich* in Berlin geschah,  
Robert Blum, der Künstler aller Ritter, (kühnste)<sup>39)</sup>  
mit Hab und Gut soll er zu Grunde gehen.

(15)-1. Kennt ihr nicht die *jüngste* Mordgeschichte,  
Die in Wien sich zugetragen hat?  
Robert Blum der deutsche Freiheitskämpfer  
Er stirbt und muss jetzt blutig untergehn.

(17)-1. Kennt ihr diese Mordgeschichte,  
Die sich zugetragen hat in Wien (Berlin)?  
Robert Blum, der edle Freiheitskämpfer,  
Mit Hab und Gut muß' er zu Grunde gehn.

- (29)-1. Wißt ihr nicht die *jüngste* Mordgeschichte,  
die sich zugetragen hat in Wien :  
Robert Blum, der edle Freiheitskämpfer,  
mit Hab' u. Gut muß er zu Grunde geh'n.
- (30)-1.<sup>40)</sup> O Leute kommt u. höret die Geschchte,  
die da *neulich* in Berlin geschehn,  
Robert Blum, der allerkühnste Ritter,  
Mit Hab und Gut soll er untergehn.
- (31)-1. Kommet her und höret die Geschichte,  
die geschehen *einstmals* in Berlin,  
Robert Blum, der kühnste aller Ritter,  
mit Hab und Gut mußte er zugrunde geh'n.
- (32)-1. Kennt ihr diese Mordgeschichte,  
die sich zugetragen hat in Berlin.  
Robert Blum, der edle Freiheitskämpfer  
mit Hab und Gut musst er zu Grunde geh'n.
- (39)-1.<sup>41)</sup> Kennt ihr diese Mordgeschichte,  
Die sich *neulich* zugetragen hat,  
Robert Blum, der aller allertreuste,  
Er musst vor Demut untergeh'n.
- (40)-1. Höret Menschen die Geschichte,  
Die da *narlich* in Berlin gescha,  
Robert Blum der Kinstler der Rieder  
Mit hab und guht muß er zu grunde geh'n.
- D 型** (7)-1. Liebe Leute, höret die Geschichte,<sup>\*)41)</sup>  
die sich zugetragen hat in Wien :  
Robert Blum, edle Freiheitskämpfer,  
mit Hab und Gut soll er zu Grunde geh'n.
- \*) Habt ihr gehört von dieser Mordgeschichte
- (8)-1. Habt ihr gehört von dieser Mordgeschichte,  
Die sich zugetragen hat in Wien !  
/: Robert Blum, der edle Freiheitskämpfer,  
Mit Hab und Gut soll er zu Grunde geh'n. :/

- (11)-1. Kennt ihr *jene alte* Mordgeschichte,  
die sich schändlich zugetragen hat?  
Robert Blum, der deutsche Freiheitskämpfer  
der soll und muß jetzt untergehn.
- (18)-1.<sup>42)</sup> Liebe Leute, höret die Geschichte,  
Die sich zugetragen hat in Wien:  
Robert Blum, der edle Freiheitskämpfer,  
Mit Hab und soll er zugrunde gehn.

そもそも街頭歌師 Bänkelsänger は、民衆の趣味にはよく通曉して、民衆間に流布された歌を繰返し自分達のレパートリーに採り入れたから<sup>43)</sup>、とくにここに掲げた **B, C, D** 型のすべての歌がよく伝播していたであろう<sup>44)</sup>ことは明らかである。

われわれの想定では、**B→C→D**の順序に時代を経て歌われたことになるのである。すなわち、昔の街頭歌師 Bänkelsänger は **B**、最近の街頭歌師は **D**を歌いはじめたことが想定される。

では、この想定は正しいのであろうか。テキストに即してみよう。

これらの街頭歌師の節 Bänkelsänger-Strophe は、そのテキスト形式の全体的変化に、時代的推移を見出だそうとすれば、たかだか100年間の歌の伝承期間をもっているにすぎないこの歌においては、非常な困難にぶつかると思われる。したがって、ここでは、時代の推移を最も適確に表現する言葉に注目するにとどめよう。

**B:** (1)-1<sup>2</sup>: heut; (25)-1<sup>1</sup>: jener

**C:** (6)-1<sup>2</sup>: einstmals; (9)-1<sup>2</sup>: vor Kurzem; (13)-1<sup>2</sup>: neulich; (14)-1<sup>2</sup>:  
neulich; (15)-1<sup>1</sup>: jüngst (e); (29)-1<sup>1</sup>: jüngst (e); (30)-1<sup>2</sup>: neulich;  
(31)-1<sup>2</sup>: einstmals; (39)-1<sup>2</sup>: neulich; (40)-1<sup>2</sup>: narlich

**D:** (11)-1<sup>1</sup>: (jene) alt (e)

**B:** (1)-1<sup>2</sup>における heute という言葉は、他の言葉との関連においてみれば、歌の成立後間もなく Bänkelsängerstrophe が成立したということを示すであろう。

Cにおいては、neulich; vor kurzem; jüngst(e) と einstmals という言葉によって、Bの時点において街頭歌師 Bänkelsängerがこの歌を採りあげた場合よりも、事件以後の時の経過の長いことが示されている。

Dにおいては、人々にとって事件がすでに古い物語となった事が示されている。

以上の考察に基づいて、われわれの想定はより真実に近づくことができたとみなすことができよう。

Steinitz は、街頭歌師 Bänkelsänger-Strophe そのものの分析は行なわなかった。しかし、街頭歌師の節 Bänkelsänger-Strophe は、この歌では二次的な歌の形成 sekundäre Umformung である<sup>45)</sup>。と述べている。

### 注 III

36) =I 20).

37) (12)-1.3: ewige. Jahrbuch für Volksliedforschung 1. S. 172 では edle. Berlin 科学アカデミー民俗学研究所のテキストでは、1926年11月2日 Willibert Müller からの記載として、この部分は ewige.

38), 39) 原典テキストにある原記載者のメモ。原記載者名は不明。

40) (29)-1.4 原記載者 Wirth は、この部分に Sah man mutig kämpfand (untergehn) とメモをしている。メモの意味は不明である。

41) 原記載者 Wirth のメモ。

42) 原記載者 Wirth によるか DVA によるか不明であるが、原典テキスト欄外に、Ein Andrer (sic!) Anfang ist: Habt ihr gehört von dieser Mordgeschichte, die sich zugetragen hat in Wien? とある。

43) Steinitz: S. 226.

44) Steinitz は、同上箇所では Julius Rodenberg の Erinnerung aus der Jugendzeit. II, Berlin 1899, S. 145 から引用し、Robert Blum の歌が街頭歌師 Bänkelsängerによって歌われていた情景を示している。

Orgelmänner zogen mit einer Darstellung der blutigen Begebenheit durch Dorf und Stadt, und ich erinnere mich eines solchen, der um diese Zeit auch in Rinteln erschien und während er, mit seinem Stock an die Leinwand klopfend, Bild um Bild zeigte, nach der Melodie von „Schleswig-Holstein meerumschlungen“ in endlosen Strophen das Schicksal des ‚Märtyrers der Freiheit‘ besang, deren eintöniger Kehrreim zehn-, zwanzigmal hintereinander lautete:

Robert Blum, der tapfre Held,  
Geht frei durch die ganze Welt.

45) Steinitz, S. 226.

非常に古い歌の場合、ここにみる街頭歌師の節 Bänkelsänger-Strophe の形式をもってはじまりつつも、それが本来発生時の歌の形式であるとみなされ得る歌が存在する。この問題はここでは扱わない。

刑吏の節 Henkersknecht-Strophe は、節の並び方の変化によって——それは浮動詩節である門の節 Tor-Strophe によってひきおこされるのであるが——、内容の上で最も大きな変化を生ずる。いま具体的にみることにしよう。

ただし、**A 型**に属する歌には、刑吏の節 Henkersknecht-Strophe の位置の上での変化が生じないし、浮動詩節として他の型の歌においてはその位置を変える門の節 Tor-Strophe も、第一節として安定している。したがって、われわれは、**A 型**に属する歌の代表として、Brigittesmauer Tor をその第一節第二句に含む (10) の歌の刑吏の節 Henkersknecht-Strophe のみをみることにしよう<sup>46)</sup>。他の型の歌は、すべてをみよう。

**A 型.** (10)-2. Robert Blum, er rasselt in den Ketten,  
Kein Deutscher Mann ihm mehr zur Seite steht,  
Der *Henkersknecht* wohl in der Mitten,  
Er lieset ihm sein Todesurteil vor.

---

(3)-2<sup>1</sup>: der raschelt; mit, 2<sup>2</sup>: Sein treuer Freund; der; mehr なし, 2<sup>4</sup>: jetzt.  
(4)-2<sup>1</sup>: mit, 2<sup>2</sup>: sein treuer Freund, der; mehr なし; wohl; stand, 2<sup>3</sup>: Des Henkers Knecht; seiner, 2<sup>4</sup>: der; das. (5)-2<sup>1</sup>: der; mit, 2<sup>2</sup>: sein treuer Freund; der; mehr なし; stand, 2<sup>3</sup>: des Henkersknecht, 2<sup>4</sup>: der liebet; ihn; Todes Urteil. (16)-欠除. (19)-2<sup>1</sup>: Ja; mit, 2<sup>2</sup>: der; mehr なし, 2<sup>3</sup>: Und; des Henkers Knecht. (21)-2<sup>1</sup>: liegt, 2<sup>2</sup>: Mann なし, 2.: kündet ihm an. (22)-2<sup>1</sup>: mit, 2<sup>2</sup>: Sein treuer Freund; schreit/hervor, 2<sup>3</sup>: Der Richter steht schon; wohl なし, 2<sup>4</sup>: ihn grad. (23)-欠除. (24)-2<sup>1</sup>: der; schwer, 2<sup>2</sup>: ihm zur Seite steht sein treuer Freune, 2<sup>3</sup>: steht; wohl なし, 2<sup>4</sup>: ihm jetzt. (34)-2<sup>1</sup>: Die schweren Ketten; an seinen Händen, 2<sup>2</sup>: Sein treuer Freund; der; meer なし, 2<sup>3</sup>: wohl なし, 2<sup>4</sup>: ihm jetzt. (36)-2<sup>1</sup>: Die Ketten raßeln an den Händen, 2<sup>2</sup>: der stand, 2<sup>3</sup> wohl→nur, 2<sup>4</sup>: kündet ihm an. (以上 **A 型**の Variante)

- B 型.** (1)-3. Robert Blum, der rasselt mit den Ketten,  
Kein treuer Freund, der ihm zur Seite steht,  
Der *Henkersknecht* in seiner Mitte,  
Der lieset ihm das Todesurteil vor.
- (2)-欠除.
- (25)-3. Robert Blum der rasselt mit den Ketten  
bis das der *Henkersknecht* wohl zu ihm trat,  
und verkündet ihm sein Todesurteil,  
sein Todesurteil kündet er ihm an.
- (38)-欠除.
- C 型.** (6)-3. Frühmorgens um die *vierte* Stunde  
Trat der *Henker* leise vor die *Tür*  
Und flüstert ihm beim hellen Mondenscheine  
Sein Todesurteil leise in das *Ohr*.
- (9)-3.<sup>47)</sup> Des Morgens um die *vierte* Stunde,  
Tritt der *Henkersknecht*,  
Flüstert ihm bei trübem Lampenscheine,  
Sein Todesurteil leis ins Ohr hinein.
- (12)-2. *Des andern Morgens* um die *dritte* Stunde,  
da trat des *Henkers Knecht* herein,  
flüstert ihm beim hellen Mondenscheine  
sein Todesurteil leis ins Ohr hinein.
- (13)-2. Des Morgens um die *dritte* Stunde  
tritt des *Henkersknecht* an ihn heran.  
Flüstert ihm bei hellem Mondenscheine  
sein Todesurteil vor Gericht ins Ohr.
- (14)-2.<sup>48)</sup> Des Morgens um die *dritte* Stunde  
tritt der *Henkersknecht* zu ihm herein,  
flüstert ihm bei hellem Mondenscheine  
sein Todesurteil vom Gericht ins Ohr.
- (15)-2. Des Morgens um die *vierte* Stunde  
Klopft es leise an des Kerkers *Tür*,  
Und man verkündet ihm beim Mondenscheine  
Sein Todesurteil leise an sein *Ohr*.

- (17)-2. Des Morgens um die *dritte* Stunde  
 Trat ein *Henkersknecht* zu ihm herein.  
 Und er flüstert ihm beim Mondenscheine  
 Sein Todesurteil in das Ohr hinein.
- (29)-2. Und es war wohl um die *neunte* Stunde,  
 tritt ein *Henkersknecht* zu ihm herein,  
 flüstert ihm bei hellem Mondenscheine  
 Sein Todesurteil in das Ohr hinein.
- (30)-2. Des Morgens um die *dritte* Stunde  
 Tritt der *Henkersknecht* an ihn heran,  
 Und flüstert ihm beim hellen Mondenscheine  
 Sein Todesurteil vor Gericht ins Ohr.
- (31)-2. *Abends* um die *sechste* Stunde  
 Trat sein *Oberknecht* zu ihm herein,  
 Flüstert ihm beim hellen Mondescheine  
 Sein Todesurteil vom Gerichte zu.
- (32)-2. Des Morgens um die 3. Stunde  
 trat ein *Herkersknecht* zu ihm herein,  
 und er flüstert ihm beim Mondenscheine  
 sein Todesurteil in das Ohr hinein.
- (39)-2. Des Morgens um die *vierte* Stunde  
 Tritt der *Kerkermeister* bei ihm ein,  
 Flüstert ihm mit leisem Tone  
 Sein Todesurteil leise in sein Ohr.
- (40)-2. Des Morgens um die *dritte* Stunde,  
 Dra(n)g zu ihm des *Henkersknecht hervor*,  
 Robert Blum bei hellen schönen Monde,  
 Sein Todes Urteil vom Gericht in's *Ohr*.
- D 型.** (7)-2. Des Morgens um die *sechste* Stunde  
 tritt der *Herkersknecht* zu ihm herein,  
 flüstert ihm beim hellen Mondenscheine  
 Sein Todesurteil in sein Ohr hinein.
- (8)-2. Des Morgens um die *dritte* Stunde  
 Tritt der *Henkersknecht* zu ihm herein,

- /: Flüstert ihm hellem Mondenscheine  
Sein Todesurteil leis ins Ohr hinein. :/
- (11)-2. Des Morgens um die *dritte* Stunde  
tritt der *Henker* leis an seine *Tür*,  
verkündet ihm beim hellen Mondenscheine  
sein Todesurteil leis ins *Ohr*.
- (18)-2. Des Morgens, um die *sechste* Stunde,  
Tritt der *Henkersknecht* zu ihm herein,  
Flüstert ihm beim hellen Mondenscheine  
Sein Todesurteil in sein Ohr hinein.

われわれは、A型の代表として(10)-2.をあげた。われわれの既述の仮定にもとづけば、(10)-2.のもつ特質は、ほとんど、A型に属する歌に存在するであろう、と推定できるのであるが、Steinitzの考察はどのような成果を得ていたであろうか。

Steinitzは、(10)-2.を、 $\alpha$ 型となづけ<sup>49)</sup>、こう述べている。 $\alpha$ 型は、一・二編のテキストに現われる。(1): (3)-(5); (10); (19); (21); (22); (24)-(26); (34); (36)である<sup>50)</sup>。われわれの第一表で見ると、(1)<sup>B51)</sup>; (25)<sup>B</sup>、そして(26)の型は不明、それ以外はすべてA型である。

また、第一句に関しては、安定しており、Robert Blum, der(er) rasselt mit (in) den Kettenは、(1); (4); (5); (10); (19); (22); (25)に現われ<sup>52)</sup>、その僅かな変形として、raschelt: (3); rasselt schwer in K.: (24); er liegt wohl in den K.: (21)があり、唯一のぎこちない句として、Die schweren Ketten rasseln an seinen Händen (Aと近似): (34)がある<sup>53)</sup>と述べている。

節の並び方からみれば、(1)<sup>B</sup>; (4)<sup>A</sup>; (5)<sup>A</sup>; (10)<sup>A</sup>; (19)<sup>A</sup>; (22)<sup>A</sup>; (25)<sup>B</sup>; (3)<sup>A</sup>; (21)<sup>A</sup>; (34)<sup>A</sup>であって、われわれの推定は、ここでも正しい裏づけを得る<sup>54)</sup>。

右の図(第四図)にみるごとく、浮動詩節⊙がハと入れかわると、すなわち、われわれの門の節 Tor-Stropheが、刑吏の節 Henkers-Strosheと入れ替ると、物語の展開の上で、イとハ、すなわち、街



第四図

頭歌師の節 *Bänkelsänger-Strophe* と 刑吏の節 *Henkersknecht-Strophe* との間になめらかな結合が生ぜざるを得ない。そのために、ハに大きな変化が生ずる。これをわれわれは、上掲の諸テキストにみることができるのである。

Steinitz は、(10)-2,  $\alpha$  型から、どのようにテキストの細部に変化が生じているか、述べている<sup>55)</sup>。しかし、ここにそれを繰返すのは省略しよう。

さて、上掲のテキストから、われわれは、次の変化をみることができよう。

第一句目に、本来 **A 型**の歌の門の節 *Tor-Strophe* の第一句にある、*Des Morgens nm die sechste Stunde* —(10)-1.<sup>1</sup>— という形式が導入された<sup>56)</sup>。そして言うまでもなく先ず時間の上でつじつまが合わされた<sup>57)</sup>。

**C:** (6): 3.<sup>1</sup>: vierte Stunde; 4.<sup>1</sup>: sechste Stunde<sup>58)</sup>, (9): 3.<sup>1</sup>: vierte; 4.<sup>1</sup>: sechste, (12): 2.<sup>1</sup>: des andern Morgens dritte; 3.<sup>1</sup>: sechste, (13): 2.<sup>1</sup>: dritte; 3.<sup>1</sup>: sechste, (14): 2.<sup>1</sup>: dritte; 3.<sup>1</sup>: sechste, (15): 2.<sup>1</sup>: vierte; 3.<sup>1</sup>: sechste, (17): 2.<sup>1</sup>: dritte; 3.<sup>1</sup>: sechste, (29): 2.<sup>1</sup>: neunte; 3.<sup>1</sup>: zwölfte, (30): 2.<sup>1</sup>: dritte; 3.<sup>1</sup>: 不明, (31): 2.<sup>1</sup>: Abends sechste; 3.<sup>1</sup>: dritte, (32): 2.<sup>1</sup>: 3.; 3.<sup>1</sup>: 6., (39): 2.<sup>1</sup>: vierte; 3.<sup>1</sup>: neunte, (40): 2.<sup>1</sup>: dritte; 3.<sup>1</sup>: sechste.

**D:** (7): 2.<sup>1</sup>: sechste; 5.<sup>1</sup>: Mittags zwölfte, (8): 2.<sup>1</sup>: dritte; 5.<sup>1</sup>: sechste, (11): 2.<sup>1</sup>: dritte; 5.<sup>1</sup>: sechste, (18): 2.<sup>1</sup>: sechste; 5.<sup>1</sup>: des Mittag zwölfte.

第二句には、非常に僅かな、しかし重要な変化が生ずる。すなわち、*Henkersknecht* という言葉は、ほとんどすべての歌に用いられているが、これが単に *Henker* と簡単な言葉に変えられる<sup>59)</sup>。そして、これが第二句と第四句の半諧音乃至脚韻の新しい形成と関連している。

(6)-3.<sup>2</sup>: *Henker*; (11)-2.<sup>2</sup>: *Henker*, また変形としては、(31)-2.<sup>2</sup>: *Oberknecht*; (39)-2.<sup>2</sup>: *Kerkermeister* がある。

(6)-3.<sup>2/4</sup>: *Tür/Ohr*; (11)-2.<sup>2/4</sup>: *Tür/Ohr*, また (15)-2.<sup>2</sup>: *Kloppt es leise an*

des Kerkers Tür では Henker も省略されており、且つ、 $2^4$ : Ohr と半諧音を形成している。(40)- $2^{2/4}$ : hervor/Ohr も注目に値する半諧音である。

第二句と第四句間には完全ではないが安定した脚韻 herein/hinein が支配的である。この脚韻は、Henkersknecht と関連している。

第二句の Henkersknecht から Henker への変化、その脚韻との関連において、われわれは、C 型に属する多数の歌のなかに、歌の発展が存在することを発見する<sup>60)</sup>。

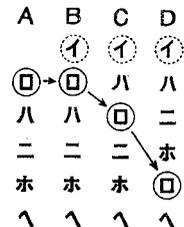
Steinitz によれば<sup>61)</sup>、B: (25)-3. は、A 型の歌より C 型の歌への発展の過程にあることが明らかになっている。

(25)-3.<sup>1</sup> 及び 3.<sup>4</sup> は  $\alpha$  型である。すなわち A 型の歌と同形である。3.<sup>3</sup> は A 型にも C 型にも属さず、3.<sup>4</sup> の繰返しとして付け足された。3.<sup>2</sup> は C 型の歌の第二句から生じた。したがって (25)-3. は、A 型に属すけれども C 型の影響下にある。こうして、街頭歌師の節 Bänkelsänger-Strophe がたち現われる。

ここで、われわれの考察にとって非常に重要な問題が存在することに注目しておこう。さきにわれわれは、⊕ の変化に関して (右図、第五図参照)、位置の変化とテキストの変化は、統一的に把握することができよう、という一般的な想定をした。変化の推移の考察が、歴史的になされる場合と、論理的になされる場合との厳密な区分は、非常に重要な問題である<sup>62)</sup>。

(25)-3. に関する Steinitz の考察は論理的である。それ自体は正しいと思われる。しかし、最後の結論「こうして街頭歌師の節 Bänkelsänger-Strophe がたち現われる。」という点は、歴史的にみれば、二の節が歌われ出したことにより、刑吏の節 Henkersknecht-Strophe に、Steinitz の述べたとおりの変化が起きたのかもしれない。

この問題にいまここで深く立ち入る余裕はない。本稿の考察における、こ



(第二図と同じ)

第五図

の点に関する論証は、別の機会にゆずりたい。ただわれわれが具体的に遭遇する問題は、次の点である。

さきに考察した門の節 Tor-Strophe では、歴史的な考察方法により **A, B, C, D** の推移の順序が正しいとされ、いまここでは歴史的な考察方法よりも論理的構造が前面に推し出されている。これを混同しないことがわれわれの課題であるが、そのためには、民謡の構造的把握の方法が確立されなければならないであろう。

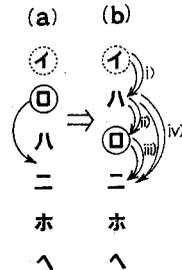
#### 注 IV

- 46) 念のため (10)-2. のテキストと異なる部分のみを示す。
- 47) Berlin 科学アカデミー民俗学研究所の原典テキストには、(9)-3.<sup>2</sup>: Tritt der Henkersknecht, *nein!* とメモがある。*nein!* (まさか、こんなことがあろうか!) のメモは Steinitz による。
- 48) 同上原典テキストには、(14)-2.<sup>3</sup>: flüstert ihm beim hellem Mondenscheine の bei の部分に *m* の鉛筆の書き込みがある。記入者は不明。
- 49) Steinitz, S. 222 f.
- 50) *ibid.*, S. 223.
- 51) 論述の便宜のため、(1)<sup>B</sup> とは、(1) のテキストが **B** 型に属することを示す。以下同じ。
- 52) Steinitz, S. 223.
- 53) これらの変化は、さきに掲げた (10)-2. のヴァリアンテからもみることができる。=46)。
- 54) Steinitz は、Kein deutscher Mann→Sein treuer Freund の変化、steht→stand, kündigt ... an の形式に関しても検討しているが (S. 223), その結果はやはり第一句の検討の結論と同じであり、われわれの推定と一致する。
- 55) Steinitz, S. 223 f.
- 56) Steinitz は、この新しい型を、**β** 型となづけている。Steinitz, S. 223.
- 57) Steinitz では、時間の検討はなされていない。
- 58) 以下 Stunde 省略。
- 59) Steinitz は、**β** 型を **βI.** と **βII.** にわけ、Henkersknecht を含む歌を **βI** 型に、ただ Henker を含む歌を **βII** 型に分類した。Steinitz, S. 224.
- 60) Steinitz によれば、**βI.**→**βII.** の発展となろう。
- 61) Steinitz, S. 224.
- 62) =II 35). わたくしはここで構造主義的分析の有効性を認めたい。歴史的発展とは独立に、歌の構造的発展を論理的に把握する際にそれは有効である。この方法は現在では、民謡研究の分野で著しく発展している。本稿では、**A**→**B**→**C**→**D** の変化は、歴

史的には  $A \rightarrow C \rightarrow B \rightarrow D$  という発展が正しい場合が、局部的に存在しても、論理的には  $A \rightarrow B \rightarrow C \rightarrow D$  が正しいとされ得る。

妻子の節 Weib und Kind-Strophe は、どのような変形を示すであろうか。

浮動詩節 Schwebestrophe ㊦ は、最高の頻度をもってハの節とニの節の間に移動する。右図(第六図)にみるごとき節の移動後、一般的には **i** イとハ: **ii** ハと ㊦; **iii** ㊦とニの各節の内容に変化が生じ得るであろうし、物語りの展開の上からすれば、その変化は、上から下への影響として起こり得るであろう。



第六図

われわれの歌においては、既にみたごとく、㊦、すなわち、門の節 Tor-Strophe は、極めて安定した節であって、第六図 (b) を想定した場合——C 型、ii) ハから ㊦への影

響も非常に微細である。したがって、iv) ハから直接に ㊦をとび越えて、ニに対する影響が生ずることが想定される。そのような場合には、その変化は極めて大きいと思われる。なぜならば、ハ自体が、位置の変化によって、既にテキスト形式の上でも内容的にも大きく変化しているから、テキストの変化 Abweichung が増幅されるはずなのである。

この想定を以下の考察の出発点としよう。

- A 型.** (3)-3.<sup>63</sup>) Meine Herrn, ich bin bereit zu sterben,  
Ich geb mein Leben gern für Freiheit hin,  
Nur eins, das liegt mir schwer am Herzen,  
Das ist mein *heissgeliebtes* Weib, mein Kind.
- (4)-3. Ach, meine Herren, ich bin bereit zu sterben,  
ich geb' mein Leben für die Freiheit hin,  
doch eines liegt mir noch am Herzen,  
das ist mein *heißgeliebtes* Weib und Kind.
- (5)-3.<sup>64</sup>) Meine Hern ich bin bereit zum sterben  
ich geb mein Leben für die Freiheit hin!  
Doch eins daß liegt mir schwer am Herzen  
daß ist mein *heißgeliebtes* Weib mein Kind!

- (10)-3. „Ich bin“, sprach er, „bereit zum Sterben,  
Ich bitte jetzt nicht um mein Leben *mehr*,  
Doch eins das liegt mir schwer am Herzen,  
Mein vielgeliebtes teures Weib, mein Kind.
- (16)-2. Ihr meine Lieben, ich bin bereit zum Sterben,  
ich geb mein Leben für die Freiheit hin,  
nur eins, das liegt mir schwer am Herzen,  
das ist mein *heißgeliebtes* Weib, mein Kind.
- (19)-3. Er aber sprach: Ich bin bereit zu sterben!  
Geb gern mein Leben für euch alle hin!  
Aber eins, aber eins, es liegt mir schwer am Herzen:  
Es ist mein vielgeliebtes Weib und Kind!
- (21)-3. Meine Herrn, ich bin bereit zum Sterben  
Mein Leben geb ich gern dahin  
Nur dies eine liegt mir schwer am Herzen  
Dies ist mein vielgeliebtes Weib, mein Kind.
- (22)-3. Meine Herr'n, ich bin bereit zum Sterben,  
Ich geb mein Leben für die Freiheit hin,  
Doch eins, das liegt mir schwer am Herzen:  
Dies ist mein *heißgeliebtes* Weib u. Kind!
- (23)-2. Wohlan, ich bin bereit zu sterben,  
frage nichts nach meinem Leben *mehr*;  
aber eins, das liegt mir schwer am Herzen,  
das ist mein vielgeliebtes Weib und Kind.
- (24)-3. Meine Herren, ich bin bereit zu sterben,  
ich geb' mein Leben für die Freiheit hin,  
/: Doch eins, das liegt mir schwer am Herzen,  
das ist mein treues Weib und auch mein Kind. :/
- (34)-3. Ja, meine Herrn, ich bin bereit zu sterben,  
Ich geb' mein Leben für die Freiheit hin.  
/: Nur eines liegt mir schwer am Herzen,  
Das ist mein *heißgelientes* Weib, mein Kind. :/
- (36)-3. Er Sprach: ich bin bereit zu sterben,

Gern opfre ich mein Leben für euch hin,  
 /: Doch eins, das liegt mir schwer am Herzen,  
 Das ist mein vielgeliebtes Weib, mein Kind. :/

(37)-欠除.

**B 型.** (1)-4. Mein Herrn, ich binbereit zu sterben,  
 Ich geb mein Leben gerne für Euch hin,  
 Nur eins, das liegt mir schwer am Herzen,  
 Das ist mein *heissgeliebtes* Weib, mein Kind.

(2)-欠除.

(25)-4. Meine Herrn, ich hin bereit zu sterben,  
 ich öffne mir von selber meine Brust,  
 nur das eine liegt mir schwer am Herzen,  
 das ist mein *heißgeliebtes* Weib und Kind.

(38)-3. Meine Herren, ich bin bereit zu sterben,  
 Mein Leben geb ich gern für euch dahin.  
 Nur eins, das liegt mir schwer am Herzen,  
 Das ist mein *heißgeliebtes* Weib, mein Kind.

**C 型.** (6)-5. Meine Herren, ich bin bereit zum Sterben  
 Ich frage nichts nach meinem Leben *mehr*,  
 aber eins liegt mir an meinem Herzen  
 Das ist mein vielgeliebtes Weib, mein Kind.

(9)-5. Ich bin bereit zum Sterben  
 Und bitte um mein Leben nicht *mehr*.  
 Doch eins, das liegt mir schwer im Herzen,  
 Das ist mein vielgeliebtes Weib und Kind.

(12)-4. Ich frage nichts mehr nach meinem jungen Leben,  
 ich frage nicht nach Geld und nicht nach *Gut*,  
 Nur eines liegt mir schwer am Herzen,  
 das ist mein vielgeliebtes Weib, mein Kind.

(13)-4. Ich frage nicht nach meinem Leben,  
 frag auch nicht viel nach Geld und *Gut*.  
 aber eins, das liegt mir schwer am Herzen :  
 das ist mein vielgeliebtes Weib und Kind.

- (14)-4. Ich frage nicht nach meinem Leben,  
frage auch nicht viel nach Geld und *Gut*,  
aber eins, das liegt mir schwer am Herzen,  
das ist mein vielgeliebtes Weib und Kind.
- (15)-4. Ich bin bereit, allhier zu sterben,  
Frage nichts nach meinem Leben *mehr*,  
Jedoch das eine liegt mir schwer am Herzen:  
Es ist mein vielgeliebtes Weib, mein Kind.
- (17)-4. Ich bin bereit, bereit zum Sterben,  
An meinem Leben liegt mir gar nichts *mehr*,  
Nur das eine liegt mir schwer am Herzen,  
Es ist mein *heißgeliebtes* Weib, mein Kind.
- (29)-4. Es liegt mir nichts an meinem jungen Leben,  
es liegt mir nichts an meinem Hab u. *Gut*.  
aber eines liegt mir schwer am Herzen,  
das ist mein vielgeliebtes Weib, mein Sohn!
- (30)-4. Ich frage nicht nach meinem Leben,  
Frage auch nicht viel nach Geld u. *Gut*,  
Nur eins das liegt mir schwer am Herzen,  
Das ist mein vielgeliebtes Weib u. Kind.
- (31)-4. Ich frage nicht nach meinem jungen Leben,  
Ich frage nicht nach Geld und Hab und *Gut*.  
Aber eins, das macht mir schwere Sorgen,  
Das ist mein vielgeliebtes Weib und Kind.
- (32)-4. Ich bin bereit, ich bin bereit zu sterben,  
an meinem Leben liegt mir gar nicht *mehr*.  
Nur das eine liegt mir schwer am Herzen,  
es ist mein *heißgeliebtes* Weib, mein Kind.
- (39)-4. Ich sterbe gerne für die Freiheit,  
Ich sterbe gerne für das Volk,  
Nur das eine liegt mir schwer im Herzen,  
Es ist mein Kind, mein vielgeliebtes Weib.
- (40)-4. Ich frage nicht nach fieles Gelt und *Guht*,

Aber eins das ligt mir schwer im Herzen,  
Das ist mein fil geliebtes Weib,  
Und Kind.

- D 型.** (7)-3. Ich frage nichts nach meinem Leben,  
Frage nichts nach meinem Hab und *Gut* :  
Nur das eine liegt mir schwer am Herzen :  
Das ist mein vielgeliebtes Weib, mein Kind.
- (8)-3. Was nützt mir viel an meinem Leben,  
Was nützt mir viel an Geld und *Gut* !  
/: Doch das eine liegt mir schwer im Herzen :  
Das ist mein *heißgeliebtes* Weib, mein Kind. :/
- (11)-3. Ich habe nichts damit zu schaffen,  
es liegt mir nichts an meinem Leben *mehr*,  
aber eines liegt mir schwer am Herzen,  
das ist mein vielgeliebtes Weib, mein Kind.
- (18)-3. Ich frage nichts nach meinem Leben,  
Ich frage nichts nach meinem Hab und *Gut* ;  
Nur das eine liegt mir schwer am Herzen :  
Das ist mein vielgeliebtes Weib, mein Kind.

最も単純な変化から取り扱おうとすれば、第四句に注目しなければならぬ。この句の形式は比較的安定しているのであるが、一つの傾向として、形容詞 *heiß(ss) geliebt(es)* が *vielgeliebt(es)* へと変化する<sup>65)</sup>。

*heiß(ss) geliebt(es)* が存在するのは： **A** : (3); (4); (5); (16); (22); (34),  
**B** : (1); (25); (38), **C** : (17); (32), **D** : (8) である。

したがって残りは *vielgeliebt(es)* であり： **A** : (10); (19); (21); (23); (36),  
**C** : (6); (9); (12); (13); (14); (15); (29); (30); (31); (39); (40), **D** : (7); (11); (18)  
である。

すなわち、**A 型**の節の並びと、**B 型**のそれに属する歌においては、*heiß(ss) geliebt(es)* と *vielgeliebt(es)* は混在するが、**C 型**に属する歌では、ほとんどが *vielgeliebt(es)* へと移項していく。

このテキストの変化は、第二句と第四句間に存在する脚韻 *hin/Kind* の消

滅と有機的に関連している。第四句の句末の言葉は、例外なく Kind であるから、第二句の、hin 以外の言葉を用いるテキストをみることにしよう。

**A:** (10)-3.<sup>2</sup>: mehr; (23)-2.<sup>2</sup>: mehr, **B:** (25)-4.<sup>2</sup>: Brust, **C:** (6)-5.<sup>2</sup>: mehr; (9)-5.<sup>2</sup>: mehr; (12)-4.<sup>2</sup>: Gut; (13)-4.<sup>2</sup>: Gut; (14)-4.<sup>2</sup>: Gut; (15)-4.<sup>2</sup>: mehr; (17)-4.<sup>2</sup>: mehr; (29)-4.<sup>2</sup>: Gut; (30)-4.<sup>2</sup>: Gut; (31)-4.<sup>2</sup>: Gut; (32)-4.<sup>2</sup>: mehr; (40)-4.<sup>1</sup>: Guht, **D:** (7)-3.<sup>2</sup>: Gut; (8)-3.<sup>2</sup>: Gut; (11)-3.<sup>2</sup>: mehr; (18)-3.<sup>2</sup>: Gut.

こうして、ここに明らかに、上述の脚韻の消滅の傾向が、二通りのあり方で現われる。hin が mehr と Gut にわかれるのである。すなわち、vielgeliebt (es) という言葉をもつ歌は、傾向として、第二句の hin が消え、mehr と Gut によっておき換えられる。

これらの分析の結果は、われわれが出発点において想定した事態を想起させる。すなわち、第二句の脚韻の消滅は、第一句と第二句に、根本的なテキストの変化が生じ、その結果もたらされたものである。とくに **C型**に属する歌にこの変化が多く生じている。

この点で、われわれは、Steinitz の分析結果<sup>66)</sup>と一致する。彼もまた、最初の二行の詩句において、相互に非常に異なるものとしての三つのタイプを挙げている。

Er sprach: „Ich bin bereitzu sterben,  
Gern opfere ich mein Leben für euch hin. … Herzen / … Kind.  
Ich bin, sprach er, bereit zum Sterben,  
Ich bitte jetzt nicht um mein Leben mehr. … Herzen / … Kind.  
Was nützt mir viel an meinem Leben,  
Was nützt mir viel an Geld und Gut; … Herzen / … Kind.

これらは、それぞれわれわれの節の並び方の分類では、**A, C, D**の型に属している。

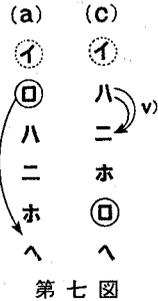
われわれは、**C**の型に属する歌の変化が非常に大きいであろうことを想定した。それは、第六図 (b) iv) により説明され得る。Gern opfere ich mein

Leben für euch hin という句と, Ich bitte jetzt nicht um mein Leben mehr では, 形式の上でも内容的にももはや全く関係がない<sup>67)</sup>。

第七図を想定しよう。ここでは, 既にこの Blum 物語りの安定した核となっている浮動詩節 ⊕ は, はるかに節の並び方の上ではハとニには直接影響のない場所に移り<sup>68)</sup>, ハとニの結びつき v) は直接的となる。そこから, C型に属する歌よりもさらに大きな変化が生じてくると思われる。

Ich bitte jetzt nicht um mein Leben mehr が, センチメンタルなもの<sup>69)</sup>であるとすれば, Was nützt mir viel …

は, もはや非常にニヒルなものとなさされ得る。これは歌の本来の趣旨からその反対のものへと転化してしまったとさえ思われるのである。



第七図

## 注 V

- 63) 多くの歌において, 妻子の節 Weib und Kind-Strophe と次節の遺産の節 Hinterlassenschaft-Strophe は, Blum の言葉として, 引用符を付されているが, ここではそれをすべて省略してある。各節の個別的例示に便利のためである。
- 64) Berlin 科学アカデミー民俗学研究所の原典テキストに, Von ungelehrtem Hand とメモがなされている。(5)-3.3: schwer の w; (5)-3.4 の heißgeliebtes e は, 鉛筆で / と消されたあとがあるが, ここには消される前のテキストを掲載した。
- 65) Steinitz の研究では, この言葉の分析はなされていない。
- 66) Steinitz: S. 221.
- 67) =II 31).
- 68) D型の節の並び方においては, 浮動詩節 Schwebestrophe のテキスト形式も他のそれにくらべるならば非常に大きく変化をしている。安定中の例外とも云えるであろう。
- 69) Steinitz は, β型の歌をセンチメンタルなものとしている。Steinitz.: S. 224.

遺産の節 Hinterlassenschaft-Strophe は, ホの記号で示されているが, これを代表するものとして仮に (36) 第4節を考えよう<sup>70)</sup>。

- (36)-4. 1. Hier diesen Brief gebt meinem Freunde  
 2. Hier diesen Ring, den gebet meinem Weib,  
 3. /: Und diese kleine gold'ne Uhr,  
 4. Die gebet Arfred, meinem jüngsten Sohn. :/

この節の脚韻は、Variante 群中で非常に無意味な<sup>71)</sup>、あるいは無理な変化を示すようにみえる。(36)-4. でみる限りは脚韻は存在しない。しかし、つぎにみる Freunde→Freunden の変化は意味があり、Sohn→Heinz の言葉の変化は、脚韻への傾斜である<sup>72)</sup>。

これらの変化をみてみよう。

第二表

歌句	(1)	(2)	(3)	(4, a)	(5)	(6)
1.	Freunden	Freunden	Freunden	Freunde	Freunde	Freunde
2.	Weib	Weib	Weib	Weib	Weib	Weib
3.	goldne	hier	goldne	goldene	kleine	Uhr
4.	Heinz	Sohn	Heinz	Heinz	Heinz	Sohn

歌句	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)
1.	Freunden	Freunden	Freunde	Freunden	Freunden	Freunde
2.	Frau	Frau	Weib	Weib	Frau	Frau
3.	Uhre	Kette	Uhre	Uhre	… kette	Uhre
4.	Sohn	Sohn	Sohn	Sohn	Sohn	Sohn

歌句	(13)	(14)	(15)	(16)	(17)	(18)
1.	Freunden	Freunden	Freunden	Freunde	Freunde	Freunden
2.	Weib	Weib	Frau	Weib	Frau	Frau
3.	Uhre	Uhre	Kette	goldne	Kette	Uhre
4.	Sohn	Sohn	Sohn	Heinz	Sohn	Sohn

歌句	(19)	(20)	(21)	(22)	(23)	(24)
1.	Freunde		Freunde	Freunde	Freunde	Freunde
2.	Weib		Weib	Weib	Weib	mein
3.	gebet		Uhre	kleine	Uhre	kleine
4.	Sohn		Sohn	Heinz	Sohn	Heinz

歌句	(25)	(26)	(27)	(28)	(29)	(30)
1.	Freunde					Freunden
2.	Frau					Weib
3.	Kette					Uhre
4.	Sohn					Sohn

歌句	(31)	(32)	(33)	(34)	(35)	(36)
1.	Mutter	Freunde		Freunde		Freunde
2.	Frau	Frau		Weib		Weib
3.	Uhr	Kette		kleine		Uhr
4.	Sohn	Sohn		Heinz		Sohn

歌句	(37)	(38)	(39)	(40)	(41)
1.		Freunden	Freunde	Freunden	
2.		Weib	Weib	Frau	
3.		goldene	Halse	Uhre	
4.		Heinz	Sohn	Sohn	

1. (第一句) においては, Freunde またはその Steinitz の言う無意味な変形としての Freunden が占めている。ただ (31) だけが Freunde または Freunden ではなく, Mutter となっている。しかし, Freunden は, (3)<sup>A</sup>; (36)<sup>A</sup>, (2)<sup>B</sup>; (9)<sup>C</sup>; (13)<sup>C</sup>; (14)<sup>C</sup>; (15)<sup>C</sup>; (30)<sup>C</sup>; (40)<sup>C</sup>, (7)<sup>D</sup>; (8)<sup>D</sup>; (11)<sup>D</sup>; (18)<sup>D</sup> に現われる。

2. (第二句) においては, Weib または Frau である。

Weib は, (1); (2); (3); (4); (5); (6); (7); (10); (13); (14); (16); (19); (21); (22); (23); (30); (34); (36); (38); (39).

Frau は, (7); (8); (11); (15); (17); (18); (25); (31); (32); (40).

なお, Weib/Heinz を脚韻との関連で考察すると, この半諧音が存在するのは, (1); (3); (4); (5); (16); (22) である。(24)-4.<sup>2</sup> mein は, mein Weib の

省略形とみなせば、ここに (24) が加わる。

いま、Weib→Frau と変化した場合を、Freunden の場合と同じく、節の並び方の順序との関連でみてみよう。

Weib: (1)<sup>B</sup>; (2)<sup>B</sup>; (3)<sup>A</sup>; (4)<sup>A</sup>; (5)<sup>A</sup>; (6)<sup>C</sup>; (9)<sup>C</sup>; (10)<sup>A</sup>; (13)<sup>C</sup>; (14)<sup>C</sup>; (16)<sup>A</sup>;  
(19)<sup>A</sup>; (21)<sup>A</sup>; (22)<sup>A</sup>; (23)<sup>A</sup>; (30)<sup>C</sup>; (34)<sup>A</sup>; (36)<sup>A</sup>; (38)<sup>B</sup>; (39)<sup>C</sup>.

Freu: (7)<sup>D</sup>; (8)<sup>D</sup>; (11)<sup>D</sup>; (15)<sup>C</sup>; (17)<sup>C</sup>; (18)<sup>D</sup>; (25)<sup>B</sup>; (31)<sup>C</sup>; (32)<sup>C</sup>; (40)<sup>C</sup>.

Weib/Heiz: (1)<sup>B</sup>; (3)<sup>A</sup>; (4)<sup>A</sup>; (5)<sup>A</sup>; (16)<sup>A</sup>; (22)<sup>A</sup>; (24)<sup>A</sup>.

**A 型**に属する (36)-4. を基準とみなした場合、Weib が Frau へと変わったテキストは、明らかにそれぞれ **C, D** に属す。とくに **D 型**に多く属すことは注目に値する。これは、Weib→Frau への変化が、Variante 発生の上で深い意味をもっていることを示すものであろう。

3. (第三句)においては、uhr→uhre; uhr→Kette の他は、goldne; goldene; kleine などがあるが、これは、そのうしろに uhr; Kette などの名詞が省略されているに過ぎない。

uhr (e) は、(6); (7); (9); (10); (12); (13); (14); (21); (23); (30); (31); (40).

Kette は、(8); (11); (15); (17); (25); (32).

節の並び方の順序との関連でみると、

uhr (e): (6)<sup>C</sup>; (7)<sup>D</sup>; (9)<sup>C</sup>; (10)<sup>A</sup>; (12)<sup>C</sup>; (13)<sup>C</sup>; (14)<sup>C</sup>; (21)<sup>A</sup>; (23)<sup>A</sup>; (30)<sup>C</sup>;  
(31)<sup>C</sup>; (40)<sup>C</sup>.

Kette: (8)<sup>D</sup>; (11)<sup>D</sup>; (15)<sup>C</sup>; (17)<sup>C</sup>; (25)<sup>B</sup>; (32)<sup>C</sup>.

uhr (e), Kette は、節の並び方の順序との関連では、変化の推移を明らかにみることはできない。ただ Kette は **A 型**には存在しないことが確認される。

4. 第四句においては、Sohn または Heinz であり、Weib/Heinz の半諧音上、Heinz が生じたものであろう。これはすでにみたところである。

さて、以上われわれは、ごく単純に、各句の末の語のみから発して考察を試みたのであるが、いま少しくわしく中味に立ち入って考察を加えてみよう<sup>73)</sup>。

第一句は、(a) *diesen Brief*, (b) *gebet* (c) *meinem (n) Freunde(n)*. という基本的な型をもっている。a には、hier, und など、b には den, ihn などがあてられる。c は重要ではない、gebet または gebt の主語があてられる。この組合わせをみてみよう。

右表において○を「あり」、×を「なし」とすると、全部で I, II, III, IV の4通りである。

I	a ○	b ○
II	a ×	b ○
III	a ○	b ×
IV	a ×	b ×

I: (1); (3); (4); (5); (16); (19); (38).

II: (2); (7); (8); (10); (11); (12); (14); (15); (21); (22); (23); (24); (25); (30); (31); (39).

III: (36).

IV: (6); (9); (17); (32); (40).

節の並び方との関連でみると、

I: (1)<sup>B</sup>; (3)<sup>A</sup>; (4)<sup>A</sup>; (5)<sup>A</sup>; (16)<sup>A</sup>; (19)<sup>A</sup>; (38)<sup>B</sup>.

II: (2)<sup>B</sup>; (7)<sup>D</sup>; (8)<sup>D</sup>; (10)<sup>A</sup>; (11)<sup>D</sup>; (12)<sup>C</sup>; (13)<sup>C</sup>; (14)<sup>C</sup>; (15)<sup>C</sup>; (21)<sup>A</sup>; (22)<sup>A</sup>; (23)<sup>A</sup>; (24)<sup>A</sup>; (25)<sup>B</sup>; (30)<sup>C</sup>; (31)<sup>C</sup>; (32)<sup>C</sup>; (39)<sup>C</sup>.

III: (36)<sup>A</sup>.

IV: (6)<sup>C</sup>; (9)<sup>C</sup>; (17)<sup>C</sup>; (32)<sup>C</sup>; (40)<sup>C</sup>.

ここで明らかなのは、I, (III) に A 型が多く、II, IV に他の型が多いということである。

I (1)-5. *Hier diesen Brief, den gebet meinem Freunde  
Und diesen Ring meinem heissgeliebten Weib.  
Und diese Uhr, die kleine goldne,  
Die gebet meinem jüngsten Sohn, dem Heinz.*

(3)-4. *Hier diesen Brief, den gebet meinen Freunden,  
Und diesen Ring mein'm heissgeliebten Weib;  
Und diese kleine Uhr, die goldne,  
Die gebt ihr meinem einz'gen Sohn, dem Heinz!*

- (4)-4. *Hier* diesen Brief, *den* gebet meinem Freunde  
und diesen Ring dem heißgeliebtem Weib,  
doch diese Uhr, die kleine goldene,  
die gebet meinem einzgen Sohn, dem Heinz.
- (5)-4. *Nehmt* diesen Brief *den* gebt ihr meinen Freunde,  
und diesen Ring mein heißgeliebtes Weib,  
und diese Uhr die Goldne kleine  
die gebt ihr meinen einzgen Sohn den Heinz.
- (16)-3. *Hier* diesen Brief, *den* gebt ihr meinem Freunde,  
und diesen Ring meinem heißgeliebten Weib,  
die Uhr die kleine goldne,  
die gebt ihr meinem einzgen Sohn, den Heinz.
- (19)-5. *Hier* diesen Brief, *ihn* gebet meinem Freunde!  
Hier diesen Ring, meinem vielgeliebten Weib!  
Aber diese kleine goldne Uhr, die gebet  
Alfred, meinem jüngsten Sohn! —
- II** (2)-4. Diesen Brief, *den* gebt ihr meinen Freunden,  
Diesen Ring mein'm vielgeliebten Weib;  
Und diese mein goldne Uhr hier,  
Die gebt dem Alfred, meinem einz'gen Sohn.
- (7)-4. Diesen Brief, *den* gebet meinen Freunden,  
diesen Ring, den gebet meiner Frau;  
aber diese kleine Uhre,  
die gebet Alfred, meinem jüngsten Sohn.
- (8)-4. Diesen Brief, *den* gebet meinen Freunden.  
Diesen Ring, den gebet meiner Frau;  
/: Die Uhr mir der vergoldnen Kette,  
Die gebet Robert, meinem jüngsten Sohn! :/
- (10)-4. Diesen Brief, *den* gebet meinem Freunde,  
Und diesen Ring meinem vielgeliebten Weib,  
Und diese kleine goldne Uhre,  
Die schenket Alfred, meinem lieben Sohn.
- (11)-4. Diesen Brief, *den* gebet meinen Freunden.  
diesen Brief, den gebet meiner Frau.

- Und diese kleine goldne Rubinkette,  
die gebet Alfred, meinem jüngsten Sohn.
- (12)-5. Den Brief, *den* gebet meinem Freunde,  
den Ring, den gebet meiner Frau.  
Und diese kleine goldene Uhre.  
die gebet Robert, meinem jüngsten Sohn.
- (13)-5. Diesen Brief, *den* gebet meinen Freunden.  
diesen Brief mein vielgeliebtes Weib.  
Aber diese kleine goldne Uhre,  
die gebet Alfred, meinen kleinen Sohn.
- (14)-5. Diesen Brief, *den* gebet meinen Freunden,  
diesen Ring meinem vielgeliebten Weib.  
Aber diese kleine goldene Uhre,  
die gebet Alfred meinen kleinen Sohn.
- (15)-5. Diesen Brief, *den* gebet meinen Freunden,  
Diesen Ring, den gebet meiner Frau,  
Und diese goldne Uhr mir goldner Kette,  
Die gebet Alfred, meinem jüngsten Sohn.
- (21)-4. Diesen Brief, *den* gebet meinem Freunde  
Disen Ring meinem vielgeliebten Weib  
und diese kleine goldne Uhre  
Die gebet Alfred meinem einz'gen Sohn.
- (22)-4. Diesen Brief, *den* gebt ihr meinem Freunde,  
Und diesen Ring hier meinem lieben Weib,  
Und hier die goldne Uhr, die kleine,  
Die gebt ihr meinem einzgen Sohn, dem Heinz!
- (23)-3. Diesen Brief, *ach*, gebt ihn meinem Freunde,  
diesen Ring mein'm vielgeliebten Weib,  
aber diese kleine goldne Uhre,  
ach gebt sie Alfred, meinem jüngsten Sohn.
- (24)-4. Diesen Brief, *den* gebt ihr meinem Freunde,  
und diesen Ring, den der Geliebten, mein,  
/: und diese gold'ne Uhr, die kleine,  
die gebt ihr meinem einz'gen Sohn, dem Heinz. :/

- (25)-5. Diesen Brief *den* gebet meinem Freunde,  
diesen Ring den gebet meiner Frau,  
diese Uhr und diese goldne Kette  
die gebet Alfred meinem einzgen Sohn.
- (30)-5. Diesen Brief *den* gebet meinen Freunden,  
Diesen Brief mein vielgeliebtes Weib,  
Und diese kleine goldne Uhr,  
Ach, gebt sie Alfred meinem kleinen Sohn.
- (31)-5. Diesen Brief, *den* gebet meiner Mutter,  
Diesen Ring, den gebet meiner Frau,  
Aber diese kleine goldne Uhr,  
Die gebet Alfred meinem kleinen Sohn.
- (39)-5. Diesen Brief, *den* gebet meinem Freunde,  
Diesen Brief meinem vielgeliebten Weib.  
Diese Uhr von meinem Halse,  
Die gebet Alfred, meinem geliebten Sohn.
- III** (36)-4.<sup>1</sup> *Hier* diesen Brief gebt meinem Freunde
- IV** (6)-6. Diesen Brief gebt meinem Freunde,  
Diesen Ring mein vielgeliebtes Weib,  
Und diese kleine goldne Uhr  
Ach, gebt sie Alfred meinem einzgen Sohn.
- (9)-6. Diese Briefe gebt an meine Freunde,  
Diesen Briefe mein'm vielgeliebten Weib.  
Diese kleine goldne Uhr,  
Gebt Alfred, meinem jüngsten Sohn.
- (17)-5. Diesen Brief gebt meinem Freunde,  
Und diesen Ring, den gebet meiner Frau,  
Diese Uhr mit dieser goldnen Kette.  
Die gebet Alfred, meinem jüngsten Sohn.
- (32)-5. Diesen Brief gebt meinem Freunde  
und diesen Ring, den gebet meiner Frau,  
diese Uhr, mit dieser goldnen Kette,  
die gebet Alfred meinem jüngsten Sohn.

- (40)-5. Diesen Brief gebt meinen Freunden,  
 Diesen Ring gebt meiner Frau,  
 Aber diese kleine goldene Uhr,  
 Die gebet Alfrid meinen einzigen Sohn.

第二句もまた第一句と同じく、一定の型をもっている。第一句の場合と同じ公式で表わすと、(a) *diesen Ring*<sub>(s)</sub>, (b) (c) *Weib (Frau)*. となるが、a には、und または hier など、b には den、c には Weib (Frau) を修飾する形容詞が入る。いまこの組み合わせをみてみよう。

右表において○を「あり」、×を「なし」とすると、全部で、I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII の8通りが考えられる。

I	a ○	b ○	c ○
II	a ○	b ○	c ×
III	a ×	b ○	c ○
IV	a ×	b ○	c ×
V	a ○	b ×	c ○
VI	a ○	b ×	c ×
VII	a ×	b ×	c ○
VIII	a ×	b ×	c ×

I: なし.

II: (14); (17); (24); (36).

III: なし.

IV: (7); (8); (11); (12); (15); (18); (25); (31).

V: (1); (3); (4); (5); (10); (16); (19); (34); (38); (39).

VI: (22).

VII: (2); (6); (9); (13); (21); (23); (30).

VIII: (40).

これを節の並び方との関係でみると、以下の如くである。

II: (14)<sup>C</sup>; (17)<sup>C</sup>; (24)<sup>A</sup>; (36)<sup>A</sup>.

IV: (7)<sup>D</sup>; (8)<sup>D</sup>; (11)<sup>D</sup>; (12)<sup>C</sup>; (15)<sup>C</sup>; (18)<sup>D</sup>; (25)<sup>B</sup>; (31)<sup>C</sup>.

V: (1)<sup>B</sup>; (3)<sup>A</sup>; (4)<sup>A</sup>; (5)<sup>A</sup>; (10)<sup>A</sup>; (16)<sup>A</sup>; (19)<sup>A</sup>; (34)<sup>A</sup>; (38)<sup>B</sup>; (39)<sup>C</sup>.

VI: (22)<sup>A</sup>.

VII: (2)<sup>B</sup>; (6)<sup>C</sup>; (9)<sup>C</sup>; (13)<sup>C</sup>; (21)<sup>A</sup>; (23)<sup>A</sup>; (30)<sup>C</sup>.

VIII: (40)<sup>C</sup>.

全体の傾向においてみると、IV には D 型が集中しており、C 型も多い。

Vには圧倒的にA型が多いのであり、VIIにはC型が多い。他は傾向として把握することはむづかしい。

二つの公式：

1. (a) *diesen Brief*<sub>(s)</sub> (b) *gebet* (c) *meinem* (n) *Freunde* (n).
2. (a) *diesen Ring*<sub>(s)</sub> (b) (c) *Weib* (Frau).

において、

1. a○, b○と2. a○, b×, c○の結合の割合は割合に高いと言えよう。すなわち、この1, 2.の型から成り立つテキストは、非常に安定しているのである。其他の型のテキストは、この点からみる限りは不安定である。

節の並び方の型A(口ハニホへ)をもつテキストは、ここで比較的安定した句間の結合をもっている。

さきにみたところであるが、FrauはB, C, Dの型にあるのであるから、2.の公式から(Frau)は除かれ得るであろう。

さきに各最終句の語をみることによって、Weib/Heinzの半諧音が七カ所(1), (3), (4), (5), (16), (22), (24)に存在することを知り得たが、句の内容に立ち入ってみよう。

- (1)-5.<sup>4</sup> Die gebet meinem jüngsten Sohn, dem Heinz.
- (2)-4.<sup>4</sup> Die gebt dem Alfred, meinem einz'gen Sohn.
- (3)-4.<sup>4</sup> Die gebt ihr meinem einz'gen Sohn, dem Heinz!
- (4)-4.<sup>4</sup> die gebet meinem einzgen Sohn, dem Heinz.
- (5)-4.<sup>4</sup> die gebt ihr meinen einzgen Sohn den Heinz.
- (6)-4.<sup>4</sup> Ach, gebt sie Alfred meinem einzgen Sohn.
- (7)-4.<sup>4</sup> die gebet Alfred, meinem jüngsten Sohn.
- (8)-4.<sup>4</sup> Die gebet Robert, meinem jüngsten Sohn!
- (9)-6.<sup>4</sup> Gebt Alfred, meinem jüngsten Sohn.
- (10)-4.<sup>4</sup> Die schenket Alfred, meinem lieben Sohn.
- (11)-4.<sup>4</sup> die gebet Alfred, meinem jüngsten Sohn.
- (12)-5.<sup>4</sup> die gebet Robert, meinem jüngsten Sohn.
- (13)-5.<sup>4</sup> die gebet Alfred, meinen kleinen Sohn.
- (14)-5.<sup>4</sup> die gebet Alfred meinen kleinen Sohn.

- (15)-5.<sup>4</sup> Die gebet Alfred, meinem jüngsten Sohn.  
 (16)-3.<sup>4</sup> die gebt ihr meinem einzgen Sohn, den Heinz.  
 (17)-5.<sup>4</sup> Die gebet Alfred, meinem jüngsten Sohn.  
 (18)-4.<sup>4</sup> Die gebet Alfred, meinem jüngsten Sohn.  
 (19)-4.<sup>4</sup> Alfred, meinem jüngsten Sohn!  
 (21)-4.<sup>4</sup> Die gebet Alfred meinem einz'gen Sohn.  
 (22)-4.<sup>4</sup> Die gebt ihr meinem einzgen Sohn, dem Heinz!  
 (23)-3.<sup>4</sup> ach gebt sie Alfred, meinem jüngsten Sohn.  
 (24)-4.<sup>4</sup> die gebt ihr meinem einz'gen Sohn, dem Heinz.  
 (25)-5.<sup>4</sup> die gebet Alfred meinem einzgen Sohn.  
 (30)-5.<sup>4</sup> Ach, gebt sie Alfred meinem kleinen Sohn.  
 (31)-5.<sup>4</sup> Die gebet Alfred meinem kleinen Sohn.  
 (32)-5.<sup>4</sup> die gebet Alfred meinem jüngsten Sohn.  
 (34)-4.<sup>4</sup> Die gebt ihr meinem einz'gen Sohn, dem Heinz.  
 (36)-4.<sup>4</sup> Die gebet Alfred, meinem jüngsten Sohn.  
 (37)-4.<sup>4</sup> Die gebet meinem einzigen Sohn, dem Heinz!  
 (39)-5.<sup>4</sup> Die gebet Alfred, meinem geliebten Sohn.  
 (40)-5.<sup>4</sup> Die gebet Alfrid meinen einzigen Sohn.

ここには、2つの公式が成り立つ。すなわち、

1. *die gebet (a)<sub>(s)</sub> meinem (b) Sohn.*
2. *die gebet (ihr) meinem (a) Sohn, dem (den) Heinz.*

である。

公式1.においては、

**a** に Alfred<sup>74)</sup> が入るものは、(2), (6), (7), (9), (10), (11), (13), (15), (17), (18), (19), (21), (23), (25), (30), (32), (36), (39), (40)。

但し、(6) と (30) には公式の前に *ach* が入る。(9) には *die* が欠ける。

(10) では *geb(e)t* のかわりに *schenkt* となっている。(19) では *die geb(e)t* が欠ける。(23) では *die* が欠け *ach* が入る。(40) では Alfred は Alfrid と変わる。

以上を、節の並び方との関連で見ると、

Alfred: (2)<sup>B</sup>; (6)<sup>C</sup>; (7)<sup>D</sup>; (9)<sup>C</sup>; (10)<sup>A</sup>; (11)<sup>D</sup>; (13)<sup>C</sup>; (14)<sup>C</sup>; (15)<sup>C</sup>; (17)<sup>C</sup>;

(18)<sup>D</sup>; (19)<sup>A</sup>; (21)<sup>A</sup>; (23)<sup>A</sup>; (25)<sup>B</sup>; (30)<sup>C</sup>; (32)<sup>C</sup>; (39)<sup>C</sup>; (40)<sup>C</sup>.

**a** に Alfred が入りつつ, **b** に *einzig*; *einz'gen*; *einzgen* が入るものは, (2); (6); (21); (25); (40). これを節の並び方との関連で見れば, (2)<sup>B</sup>; (6)<sup>C</sup>; (21)<sup>A</sup>; (25)<sup>B</sup>; (40)<sup>C</sup>.

**b** に *jüngsten* が入るものは, (7); (9); (11); (15); (17); (18); (19); (21); (23); (32); (36). これを節の並び方との関連で見ると, (7)<sup>D</sup>; (9)<sup>C</sup>; (11)<sup>D</sup>; (15)<sup>C</sup>; (17)<sup>C</sup>; (18)<sup>D</sup>; (19)<sup>A</sup>; (21)<sup>A</sup>; (23)<sup>A</sup>; (32)<sup>C</sup>; (36)<sup>A</sup>.

**b** に *lieben* の入るものは, (10); (39). 但し (39) では *geliebten* である。これを節の並び方との関連で見ると, (10)<sup>A</sup>; (39)<sup>C</sup>.

**b** に *kleinen* の入るものは, (13); (14); (30); (31). これを節の並び方との関連で見ると, (13)<sup>C</sup>; (14)<sup>C</sup>; (30)<sup>C</sup>; (31)<sup>C</sup>.

同じく公式 1. において,

**a** に Robert が入るものは, (8); (12) であり, ともに **b** には *jüngsten* が入る。これは節の並び方との関連では (8)<sup>D</sup>; (12)<sup>C</sup> である。

公式 2. においては, **a** に *jüngsten* の入るものは, (1) のみであり, (1)<sup>B</sup> の節の並び方を示す。其他はすべて *einzig*; *einz'gen*; *einzgen* が入る。

遺産の節 *Hinterlassenschaft-Strophe* に関する以上の分析を, われわれは総括しなければならないが, われわれはこれを一つの傾向において把握するため, 表を作成してみることにしよう。

すでに各々の分析で述べたことは重複を避け, この表からみることができるとは, 傾向として, 歌の性質が, ほぼ **B 型** を境目にしてわかれることであろう。**B 型** の節の並び方に属する歌は, ここにおいてもまた, 歴史的にか論理的にか, **A 型** の節の並び方に属する歌と, **C 型** のそれとの折衷的構造を示す。**D 型** のそれは, **A 型** の歌から **B 型** のそれを経, **C 型** の歌へと変化してきた諸部分の或ものを, 更にその延長において含むとみなすことができそうである。

こうして, われわれの最初の仮定, 節の並び方 **A, B, C, D** の変化の構造は, ここにもその正しさをみいだすことができるであろう。

歌の並び方 歌の番号	A				B				C				D																									
	(3)	(4)	(5)	(10)	(16)	(19)	(21)	(22)	(23)	(24)	(34)	(36)	(1)	(2)	(25)	(30)	(6)	(9)	(12)	(13)	(14)	(15)	(17)	(29)	(30)	(31)	(32)	(39)	(40)	(7)	(8)	(11)	(18)					
Freunden	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○					
Weib	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○				
Frau	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○				
Weib/Heinz	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○			
Uhr (e)	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○			
Kette	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○		
I	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○			
II	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○		
III	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○		
IV	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
II	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
IV	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	
V	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
VII	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
Alfred	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
klein(en)	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
jüngst(en)	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
lieb(en)	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
einzig(en)	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
Robert	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○

\*) (a) diesen Brief (c) (b) gebet (c) meinem (n) Freunde (n) (c) (a) diesen Ring (c) (b) (c) Weib (Frau) を想起 (第二句に関し) しなければならぬ

\*\*) (a) diesen Brief (c) (b) gebet (c) meinem (n) Freunde (n) (c) (a) diesen Ring (c) (b) (c) Weib (Frau) を想起 (第一句に関し) しなければならぬ

## 注 VI

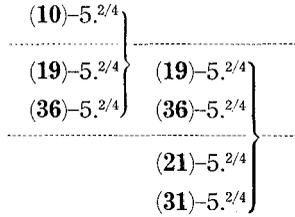
- 70) Steinitz: S. 220 にしたがう。  
 71) Steinitz: *ibid.*, Steinitz は、Freunde→Freunden の変化に注目しなかった。  
 72) Steinitz: *ibid.*  
 73) この点で、われわれは Steinitz を越えてすすむ。  
 74) Wirth と Steinitz の人名に関する見解の相違は興味深い。

Wirth によれば、全体の Variante の中に——ここでわれわれがみてきたテキスト以上に Wirth は他のテキストをみていたようであるが——, Alfred; Hans; Robert の3人の子供の名前がでてくるが、Hans は Heinz になったし、(12)-5.4 には Robert ではなく、はじめは、Blum の子供の真の名前 Richardt があったのだ、という Wirth の見解に対して、Steinitz は、その根拠がないし、必然性がないという。われわれにとっては、その根拠はないが、この歌 (12) が C 型に属するという点で、Richardt の存在の可能性を認めたい。Steinitz: *ibid.*

最終の節——銃殺の節 Erschießung-Strophe は、節の並び方の順序 Strophenreihenfolge からみて、最も安定している。この最終の節における脚韻 Reim の状況を見ると<sup>75)</sup>、最も整然とした姿を示しているのは、A 型の節並びのなかにある、(10), (19), (36) である。

- (10)-5. Der erste Schuß traf seine Schläfe,  
 Der zweite *seine Brust voll Ruhm*,  
 Und so erschossen sie den Treusten,  
 Den Freiheitskämpfer *Robert Blum*.
- (19)-5. Die erste Kugel traf ihn in die Schläfe,  
 Die zweite *seine Brust mit Ehr und Ruhm*.  
 Und so erschlossen sie den treuesten  
 Den Freiheitskämpfer *Robert Blum*. —
- (36)-5.<sup>76)</sup> Der erste Schuß—der traf ihn in die Schläfe,  
 Der zweite traf—*das Herz mit vollem Ruhm*.  
 /: Und so erschossen sie den Tru'sten,  
 Den deutschen Freiheitskämpfer—*Robert Blum*. — :/

もし、(10)-5.<sup>2</sup>: *seine Brust voll Ruhm* を基準として考えると、Ruhm/Blum の脚韻そのものはさらに多く存在するが、しかし第二句の内容は少しずつ変化している。(10)-5.<sup>2/4</sup>, (19)-5.<sup>2/4</sup>, (36)-5.<sup>2/4</sup> を仮に一グループとみなす



と、(19)-5.<sup>2/4</sup>, (36)-5.<sup>2/4</sup>, (21)-5.<sup>2/4</sup>, (31)-5.<sup>2/4</sup> もまた一グループとみなすことができようか。

(19)-5.<sup>2</sup> 及び 5.<sup>4</sup>

seine Brunst mit Ehr und Rhum / Blum

(36)-5.<sup>2</sup> 及び 5.<sup>4</sup>

das Herz mit vollem Ruhm. / Blum

(21)<sup>77)</sup>-5.<sup>2</sup> 及び 5.<sup>4</sup>

Der erste Schuss, der traf ihn in die Schläft  
 Der zweite *seine Brust voll ruht*  
 So erschossen sie den Allertreuesten  
 Den Freiheitskämpfer *Robert Blum.*

(31)-6.<sup>2</sup> 及び 6.<sup>4</sup>

Der erste Schuß traf seine Schläfe,  
 Der zweite Schuß traf *seines Herzens Raum*;  
 So erschöß man ihn den Allerkühnsten,  
 Den allerkühnsten Ritter *Robert Blum.*

(21) は、A 型の節並びに属すが、(31) は、C 型の節並びに属す<sup>78)</sup>。

上掲の後のグループの特徴は、句内容の変化から出発し、脚韻が半諧音 Assonanz へと移行するところにある。(21)-5.<sup>2</sup>: ruht; (31)-6.<sup>2</sup>: Raum.<sup>79)</sup>

Steinitz の考え方に依れば、荘重な句調の (10)-5.<sup>2</sup>: Brust voll Ruhm は、民謡風 volkstümlich ではないので、例え韻が失われようとも他の表現に変化する<sup>80)</sup>。われわれがいまみた後のグループより一層この点で変化したものとして、(6), (8), (12), (15), (25) などを挙げることができよう。

(6), (12), (15) は C 型, (8) は D 型, (25) は B 型に属している。

- (6)-7. Der erste Schuss ging durch die Schläfe,  
Der zweite durch *die stolze Brust*,  
Und so erschossen sei den allertreuesten  
den allertreuesten Robert Blum.
- (8)-6. Der erste Schuß ging durch die Schläfe.  
Der zweite Schuß ging *durch die Brust* ;  
/: Und so schossen sie den allerkühnsten,  
Den allerkühnsten Freiheitskämpfer tot. :/
- (12)-6. Der erste Schuß traf in die Schläfe,  
der zweite *in die kühle Brust*.  
So erschossen sie den allertreuesten,  
den edlen Freiheitskämpfer Robert Blum.
- (15)-6. Der erste Schuss traf seine Schläfe ;  
Der zweite *seine linke Brust* ;  
Und so erschossen sie den Allertreuesten,  
Den deutschen Freiheitskämpfer Robert Blum.
- (25)-6. Die erste Kugel die traf seine Schläfe,  
die zweite die traf *seine treue Brust*,  
so erschossen sie den allertreuesten,  
den edlen Freiheitskämpfer Robert Blum.

上掲(6)乃至(25)の第二句末における *Brust* は、(10)-5.<sup>2</sup>: *seine Brust voll Ruhm* から *voll Ruhm* が除去されたことによって残ったにすぎない。

われわれはいま、*Brust* と *Herz* の語を含む *Variante* 群を追跡しよう。*Steinitz* は、*Brust* という言葉は脚韻でも半諧音でもないから、銃殺に特徴的な *Herz* と置き換えられ得るのであろう、と述べている<sup>81)</sup>。確かにそうであろう。しかし、ここでわれわれは、上掲(6)乃至(25)の歌群の *Brust* の後に、それが *Herz* に置き換えられて、一層の歌いかえ *Umbildung* がなされるとするよりは、(10)から一歩変化した段階で、すでに *Brust* と *Herz* は、対等の比重を句中に占めると仮定しよう。その変化を図示すると、以下の如くである。

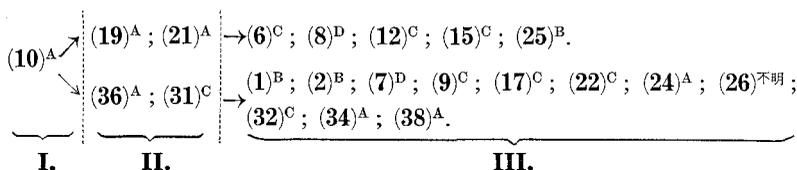
- (10)  $\left\{ \begin{array}{l} (19); (21) \rightarrow (6); (8); (12); (15); (25). \\ (36); (31) \rightarrow (1); (2); (7); (9); (17); (22); (24); (26); (32); (34); (38). \end{array} \right.$

具体的にテキストに即してこれをみよう。上段のテキストは既に掲載した。

- (1)-6. Der erste Schuss der traf ihn in die Schläfe,  
Der zweite Schuss durchbohrt *sein treues Herz*,  
Ja, so erschossen sie den Treusten,  
Den Freiheitskämpfer Robert Blum.
- (2)-5. Der erste Schuss, der traf die Schulter.  
Der zweite Schuss, der traf *das Herz*.  
So erschossen sie den Allertreuesten,  
Den Allertreuesten, Robert Blum genannt.
- (7)-6. Die erste Kugel traf die Schläfe,  
die zweite Kugel traf *sein Herz*.  
So erschoss man ihn den allertreuesten,  
den allertreuesten Freiheitskämpfer Robert Blum.
- (17)-6. Der erste Schuß, der traf ihn(in) die Schläfe,  
Der zweite Schuß, der traf *in das Herz*,  
So erschossen sie den Allertreuesten,  
Den edlen Freiheitskämpfer Robert Blum.
- (22)-5. Der erste Schuß ging in die Schläfe.  
Der zweite traf sein edles kühnes Herz. —  
So starb der erste Freiheitskämpfer,  
Der erste Freiheitskämpfer Robert Blum! —
- (24)-5. Der erste Schuß traf in die Schläfe,  
der zweite Schuß, der traf *sein treues Herz*.  
/: So starb der erste Freiheitskämpfer,  
so starb der Freiheitskämpfer Robert Blum! :/
- (32)-6. Der erste Schuss, der traf ihn in die Schläfe,  
der zweite Schuss, der traf ihn *in das Herz*.  
So erschossen sie den allertresten,  
den edlen Freiheitskämpfer Robert Blum.

- (34)-5. Der erste Schuß traf ihn seine Schläfe,  
 Der zweite *in sein treues Herz*—  
 /: So starb der erste Freiheitskämpfer,  
 Der erste Freiheitskämpfer Robert Blum. :/  
 (38)-5. Der erste Schuß, der traf ihn in die Schläfe,  
 Der zweite, der durchbohrt *sein kühnes Herz*.  
 Und so erschossen sie den größten Freiheitskämpfer,  
 Das bleibet für uns alle stets ein Schmerz.

さきにわれわれは、(10) から Brust と Herz をそれぞれ含む二つの Variante 群への分離をみたが、さらにここでそれらの属する節の並び方の型とともに、これをみてみよう。



Steinitz の考えたごとく<sup>82)</sup>、**I.**→**II.**→**III.**へと順次歌いくずされていくことはあり得るであろう。しかし、この表の上段の列の Variante 群から、下段の列の Variante 群への変化、またはその逆は、この表でみるかぎり、——仮にわれわれの立場を強調し **A, B, C, D** それぞれの型に変化の序列を求めたとしても——、それを見出すには根拠が不充分である。上段・下段はそれぞれ別の発展であろう。これを追跡することは当面できない<sup>83)</sup>。

最終句においては、基本の型は (10)-5<sup>4</sup>.: Freiheitskämpfer Rober Blum である。これに幾分かの変化が加わったものとして、(1); (3); (4); (11); (12); (15); (17); (19); (21); (22); (23); (24); (25); (32); (34); (36) がある。

(1), (25) は **B 型**, (3); (4); (19); (21); (22); (23); (24); (34); (36) は **A 型**, (11) は **D 型**, (12); (15); (17); (32) は **C 型**にそれぞれ属している。

(1)-6.<sup>4</sup> Den Freiheitskämpfer Robert Blum.

(3)-5. Der erste Schuss, der traf ihn in die Schläfe,

- Der zweite in sein treues Herz hinein.  
So starb der erste Freiheitskämpfär.  
*Der erste Freiheitskämpfer Robert Blum.*
- (4, a)-5.<sup>4</sup> der Freiheitskämpfer Robert Blum.
- (10)-5.<sup>4</sup> Den Freiheitskämpfer Robert Blum.
- (11)-6. Der erste Schuß traf seine Schläfe,  
der zweite seine linke Brust.  
So erschossen sie den allertreuesten,  
*den deutschen Freiheitskämpfer Robert Blum.*
- (12)-6.<sup>4</sup> den edlen Freiheitskämpfer Robert Blum.
- (15)-6.<sup>4</sup> Den deutschen Freiheitskämpfer Robert Blum.
- (17)-7.<sup>4</sup> Den edlen Freiheitskämpfer Robert Blum.
- (19)-5.<sup>4</sup> Den Freiheitskämpfer Robert Blum. —
- (21)-5.<sup>4</sup> Den Freiheitskämpfer Robert Blum.
- (23)-4. Der erste Schütze traf die Schleife,  
der zweite seines Herzens Grund.  
So erschossen sie den Freiheitskämpfer,  
*den Feriheitskämpfer Robert Blum.*
- (24)-5.<sup>4</sup> so starb der Freiheitskämpfer Robert Blum!
- (25)-6.<sup>4</sup> den edlen Freiheitskämpfer Robert Blum.
- (32)-6.<sup>4</sup> den edlen Freiheitskämpfer Robert Blum.
- (34)-5.<sup>4</sup> Der erste Freiheitskämpfer Robert Blum.
- (36)-5. Den deutschen Freiheitskämpfer—Robert Blum. —

これらの, Den (deutschen, edlen, ersten …) Freiheitskämpfer Robert Blum の形がより歌いくずれ Zersingen したものと、(30), (31), (13), (40), さらに (8) がみられる。(30)~(40) は C 型に, (8) は D 型に属す。

- (30)-6. Der erste Schuß traf seine Schläfe,  
der zweite seines Herzens Grund  
Und so erschossen sie den allertreuesten  
*den aller Kühnsten Ritter u. Blum.*

- (31)-6.<sup>4</sup> Den allerkühnsten Ritter Robert Blum.  
 (13)-6. Der erste Schuß traf seine Schläfe,  
 der zweite seines Herzens Grund.  
 So erschöß man ihn den allertreusten  
*den aller Künstler Ritter Robert Blum.* (kühnsten)  
 (40)-6. Den ersten Schuß draf seine schliefe,  
 Den zweiten Schuß draf sein Herzensgrunt,  
 Man erschöß der in der aller teuerste,  
 Den getreuer Kinstler aller Rieder war Robert Blum.  
 (8)- Den allerkühnsten Freiheiskämpfer tot.

したがって、最終の節、銃殺の節 *Erschießung-Strophe* は、その最終句においてかなり安定し、それは **A 型** の節並びからあまり歌いかえがされずに保存されているとみなさなければならない。

ここで、われわれは、Steinitz の全く注目しなかった問題を考えるべきであろう。Steinitz は、Wirth の方法を承けつぎ、Rubm/Blum の脚韻から分析をはじめた。われわれは、それと関係のない第三句に注目しよう。

- A 型.** (3)-6.: *Freiheitskämpfer*, (4)-5. *treu'sten*, (5)-欠除, (10)-5.: *Treusten*, (16)-欠除, (19)-5.: *treusten*, (21)-5.: *Allertreuesten*, (22)-5.: *Freiheitskämpfer*, (23)-4.: *Freiheitskämpfer*, (24)-5.: *Freiheitskämpfer*, (34)-5.: *Freiheitskämpfer*, (36)-5.: *Treusten*, (37)-3.: *Allertreusten*,
- B 型.** (1)-6.: *Treusten*, (2)-5.: *Allertreusten*, (25)-6.: *allertreusten*, (38)-5.: *Freiheitskämpfer*.
- C 型.** (6)-7.: *allertreusten*, (9)-7.: *Streiter*,<sup>\*)84)</sup> (12)-6.: *allertreuesten*, (13)-6.: *allertreusten*, (14)-6.: *allertreusten*, (15)-6.: *Allertreusten*, (17)-6.: *Allertreusten*, (29)-欠除, (30)-6.: *allertreusten*, (31)-6.: *Allerkühnsten*,<sup>\*)</sup> (32)-6.: *allertreusten*, (39)-欠除, (40)-6.: *teuerste*<sup>\*)</sup>
- D 型** (7)-6.: *allertreusten*, (8)-6.: *allerkühnsten*,<sup>\*)</sup> (11)-6.: *allertreuesten*, (18)-6.: *allertreusten*.

すなわち、**A** の節の並び方には、第三句に *Freiheitskämpfer* 又は *Treusten* を含むテキストがほとんど属し、**C 型**、**D 型**には *allertreusten* を含むテキストが属し、**B 型**はその折衷となっている。これは、遺産の節 *Hinterlassenschaft-Strophe* の分析の結論と驚くべき一致を示している、と言わなければならない。

## 注 VII

- 75) この歌の研究に際して Wirth が最初に脚韻に注目し、Steinitz がそれを承けついだ。それによると、この歌の基本的な脚韻形式は *abcb* 型である。Steinitz はテキスト分析の手がかりをこの *abcb* 型が崩れる部分に求め、順次分析をすすめるという特徴をもっている。
- 遺産の節 *Hinterlassenschaft-Strophe* と銃殺の節 *Erschießung-Strophe* では、われわれも同じようにこの脚韻に注目するとすれば、それは分析の上で有効である。
- 76) 銃殺の節 *Erschießung-Strophe* に因み、興味ある事実が指摘されなければならない。Berlin 科学アカデミー民俗学研究所の原典テキストには、この「ローベルト・ブルームを讃える歌」のテキスト (36) に、「ローベルト・ブルーム銃殺」*Erschießung Robert Blum* という題がついている。
- 77) 同上原典テキスト (21)-5. の欄外に、Steinitz のメモ、=alt! (古形!) がある。
- 78) 句内容が非常に変化したものとして、(33) 最終節・最終句があると Steinitz (S. 219) は云う：*die Brust aus voller Lust/R. Blum.* これは何型の節の並び方に属するか、入手不能のため現時点では不明である。
- 79) *Text ruht/Raum* は、非常にうすめられた半譜音とみなされ得る。
- 80) Steinitz: S. 219.
- 81) Steinitz: S. 220.
- 82) Steinitz: S. 220.
- 83) 追跡するためには、われわれの尺度である **A**、**D**、**C**、**D 型**の方法と全く異なる構造把握の方法が考えられなければならない。
- 84) \*) は微細な Variante としてここでは扱わない。

われわれは、Steinitz の問題提起——「……歌の並び方に決定的な重要性を与えようとするならば、非常に深遠な論拠が提起されなければならない」<sup>85)</sup>、として、Alfred の見解をしりぞけたこと——、この問題提起にとりくみ、「ローベルト・ブルームを讃える歌」(*Das Lied auf Robert Blum*) の Variante を用いて、歌の並び方に着目する方法論を確かめてみた。

上述の諸分析が示す所では、この方法は、一定の型ごとに *Variante* を分類し、その構造的発展を概括するには有効であろう。個々の歌の歴史的発展を追跡する上では、従来の民俗学的・テキスト研究の方法はしりぞけられてはならない。むしろ、この後者の方法では把握し得ない場合に、前者を生かしていくということが適切であろう。

#### 注 VIII

85) =I 9).

(昭 46. 5. 12 受理)